

P C
1135
C3

AN ITALIAN PHONETIC READER

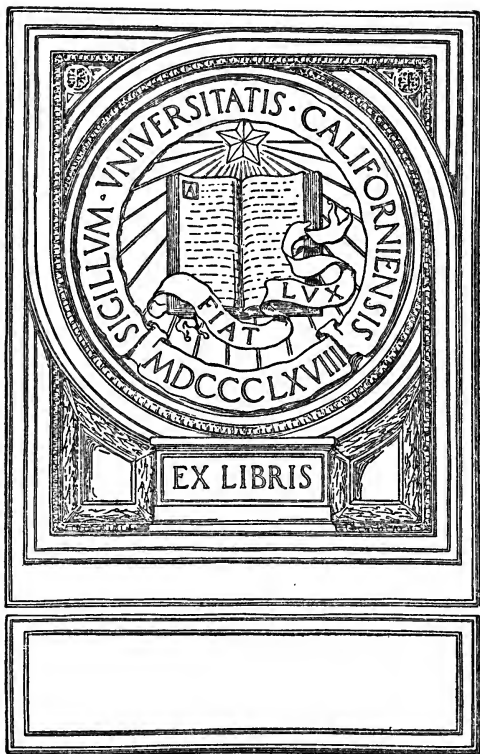
AMERINDO CAMILLI

UC-NRLF



\$B 311 360

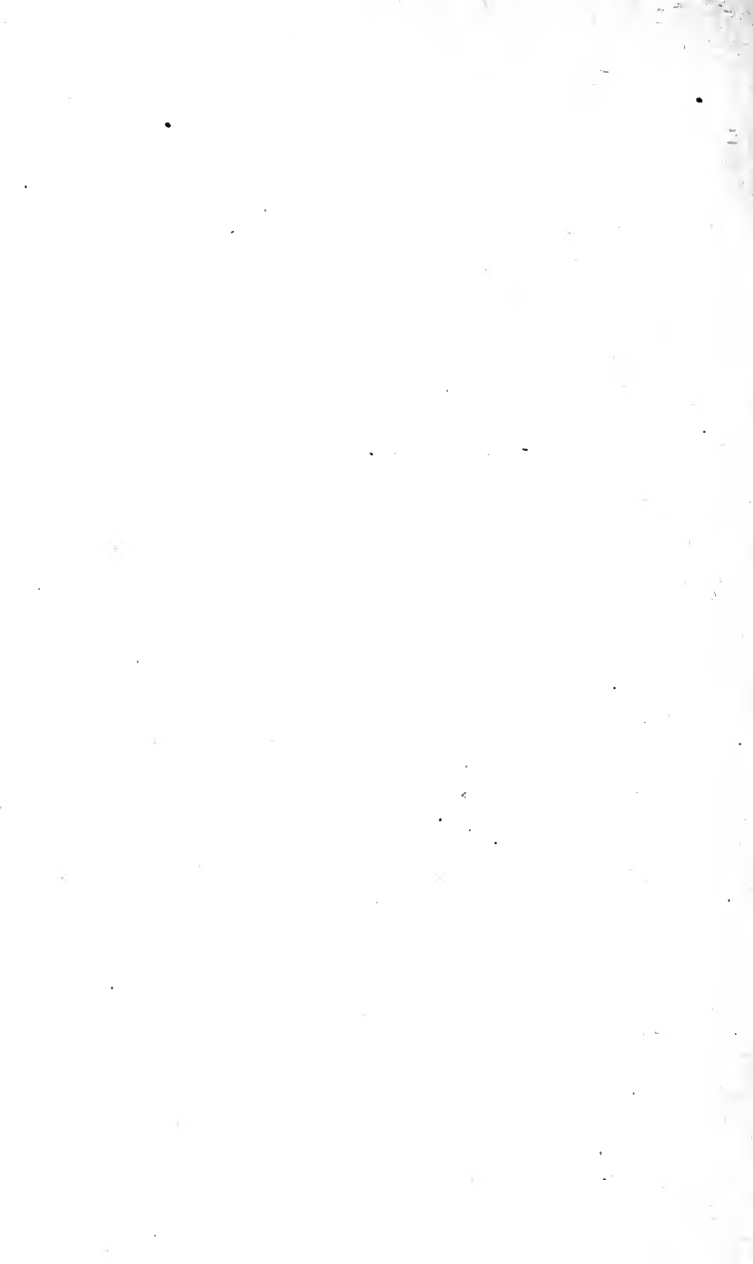
UNIVERSITY OF LONDON PRESS LTD



Cur. 721 20

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation





The London Phonetic Readers.

AN ITALIAN PHONETIC READER

The London Phonetic Readers.

EDITED BY DANIEL JONES.

An English Phonetic Reader. By L. E. ARMSTRONG. (*In preparation.*)

A French Phonetic Reader. By PAUL PASSY.
2s. 6d. net.

A German Phonetic Reader. By A. EGAN.
3s. 6d. net.

An Italian Phonetic Reader. By A. CAMILLI.

A Spanish Phonetic Reader. By T. NAVARRO.
(*In preparation.*)

A Cantonese Phonetic Reader. By D. JONES
and KWING TONG WOO. 5s.

A Panjabi Phonetic Reader. By T. GRAHAME
BAILEY. 2s. net.

A Czech Phonetic Reader. By A. FRINTA.
(*In preparation.*)

A Polish Phonetic Reader. By Z. M. AREND-
CHOŃSKY.

A Sechuana Reader. By D. JONES and S. T.
PLAATJE. 3s. 6d. net.

Conversations Françaises. By PAUL PASSY.
4s. 6d. net.

*International Phonetic Symbols are used in all the
above Readers.*

✓
The London Phonetic Readers.

AN ITALIAN PHONETIC READER

BY
AMERINDO CAMILLI

LONDON
UNIVERSITY OF LONDON PRESS, LTD.
18, WARWICK SQUARE, LONDON, E.C. 4.

1921



PC/138
C3

INTRODUCTION

Object of the Book.

1. The object of this book is to record with the greatest possible accuracy one form of colloquial Italian. It is hoped that this record will prove helpful to English people desirous of learning to speak Italian; the vocabulary has been added for the purpose of making the texts more serviceable to English learners.

The Pronunciation.

2. The pronunciation recorded is that of the author, who was born in Servigliano (Ascoli Piceno) and educated in Rome. It is the pronunciation used on the stage.

3. One particularly common variant is worth noting here, viz. the use of **z** instead of **s** in such words as *cosa*, *casa*, *così*. The pronunciation with **z** belongs to the speech of the North of Italy.

How to use the Book.

4. Phonetic transcription is an adjunct to the study of phonetics. It is a special kind of writing based on the principle "one letter per phoneme." Its object is to inform the reader what sequences of sounds are used in certain words and sentences.

M510745

5. Phonetic texts will not teach people how to make foreign speech-sounds. In order to derive profit from phonetic texts, readers must already be able to pronounce with tolerable accuracy the isolated sounds of the language. The difficult task of learning to make the sounds is best accomplished (for all pupils except very young children) by means of systematic pronunciation exercises practised under the guidance of a phonetically-trained teacher.

The Italian Phonemes.

6. Spoken Italian contains thirty essential phonemes. They are represented in the International Phonetic Alphabet by the following letters: p, b, t, d, k, g, ts, dz, tʃ, dʒ, m, n, ɲ, l, ʎ, r, f, v, s, z, ʃ, ʒ, w, i, e, ε, a, o, u.

7. Some of these phonemes have subsidiary values as well as their main values. It has been thought desirable for the purposes of this book to represent the two most notable of these subsidiary sounds by separate symbols: ɱ and ɳ. These sounds may be considered as belonging to the m and n phonemes respectively.

Formation of the Italian Sounds.

8. Rough indications of the values of the above letters are given in Table I (p. vii).

9. The mode of formation of the vowels is shown with greater precision in Table II (p. viii). In this diagram the tongue-positions of the vowels are compared with those of eight primary Cardinal Vowels. A similar diagram for English vowels will be found at the beginning of D. Jones's "English Pronouncing Dictionary."¹

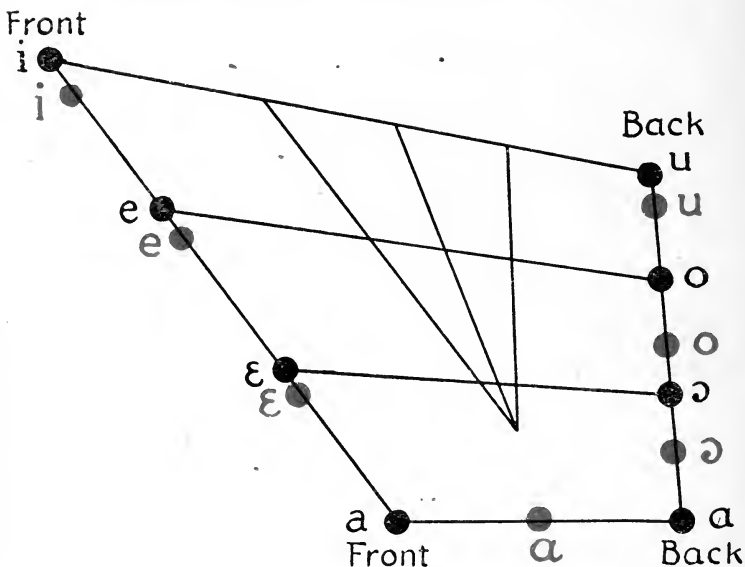
¹ Published by J. M. Dent and Sons.

TABLE I.
CHART OF ITALIAN SOUNDS.

	Bi-labial	Labio-dental	Dental	Alveolar	Post-Alveolar	Palatal	Velar
Plosive . . .	p b		t d				k g
Affricate . . .				ts dz	tʃ dʒ		
Nasal.....	m	ɱ	↙	n		ɲ	ŋ
Lateral			↙	l		ʎ	
Rolled				r			
Fricative . . .		f v		s z	ʃ		
Semi-vowel	(w)					j	w
Vowels.	(u) (o) (ɔ)					Front. i e ɛ ə a	Back. u o ɔ a
Close							
Half-close ...							
Half-open ...							
Open							

[*Note.*—The Cardinal Vowels are certain vowel-sounds which have fixed tongue-positions and known acoustic qualities. The tongue-positions are described in books on

TABLE II.
TONGUE-POSITIONS OF THE ITALIAN VOWELS.



A diagram illustrating the tongue-positions of the Italian Vowels by reference to the Cardinal Vowels. (The dots indicate the positions of the highest point of the tongue.)

Italian Vowels	...	red.
Cardinal Vowels	...	black.

phonetics. The acoustic qualities have been recorded on gramophone records.¹ To learn the Cardinal Vowels requires oral instruction from a teacher who knows them.]

¹ Double-sided record No. B 804, made by the Gramophone Co., Hayes, Middlesex (price 5s.).

SUPPLEMENTARY DETAILS REGARDING THE SOUNDS AND THEIR FORMATION.

1. *Consonants.*

10. **p, t, k**, are generally said to be pronounced without "aspiration," as in French, but a certain amount of aspiration is used by a good many speakers.¹

11. Initial **b, d, g**, have fairly full voice, and thus differ from the **b, d, g**, of many English speakers.

12. **p, b, k, g**. Place of articulation as in English.

13. **t, d**. True dentals, not alveolar sounds like the English **t, d**.

14. **ts, dz, tʃ, dʒ**. Affricate sounds. **tʃ, dʒ**, resemble the English sounds of *ch* and *j*.

15. **m**. As in English.

16. **ŋ**. Formed by lower lip against upper teeth. Used only before the consonants **f, v**.

17. **n**. More dental than the English **n**.

18. **ɲ**. A nasal consonant articulated by the "front" of the tongue against the hard palate, the tip of the tongue being kept down near the lower teeth. Owing to its manner of formation, a *j*-glide is necessarily present in passing from **ɲ** to any vowel. The presence of this glide gives the sound some resemblance to the group **nj** (as in the English *onion*), but it is not identical with this. In some parts of the North of Italy **ɲ** is replaced by **nj**.

19. **ŋ**. The English sound of *ng* as in *long*; occurs only before the consonants **k, g**.

¹ These sounds, in good pronunciation, always have a slight aspiration when they are simple or intervocalic, as in *epa*, *età*, *eco* = **ɛ:pa**, **e'ta** **ɛ:ko**.

20. **l**. With "clear" to medium resonance. Never with "dark" resonance as the **l** in the English *people*.

21. **Λ**. A lateral consonant with articulation similar to that of **j**. It has some resemblance to the group **lj** (as in the English *million*), but it is not identical with this. In some parts of the North of Italy **lj** is used instead of **Λ**.

22. **r**. Rolled **r**, formed by vibrations of the tongue-tip against the teeth-ridge.

23. **f**, **v**. As in English.

24. **s**, **z**. These consonants have a stronger hiss than the English **s**, **z**. The difference of acoustic effect is due to the fact that **s** and **z** are generally articulated in Italian with the blade of the tongue, keeping the tongue-tip depressed; also the point of articulation is probably a shade further forward than in the English **s**, **z**.

25. **ʃ**. Similar to the English sound of *sh*.

26. **j**, **w**. The English sounds of *y* in *yes*, *w* in *win*.

Vowels.

27. **i**. Italian **i** has a tongue-position slightly lower than Cardinal Vowel No. 1 (see Table II). It is thus similar to the most usual English sound of *ee* in *see*. The Italian sound is, however, a pure one (not diphthongised as so frequently in English).

28. **e**. "Close *e*." Situated a little below Cardinal Vowel No. 2 (see Table II). The Italian close **e** is unlike all Southern English sounds. It resembles the vowel used by many Scotch speakers in *day*, *game*, etc., but it is very different from the various diphthongs heard in these words in the South of England. It has much the same value as the French unstressed *é* in *méchant*.

29. ϵ . "Open e ." Situated a little below Cardinal Vowel No. 3 (see Table II). It is somewhat similar to the English vowel in *red*, but the tongue-position is lower than in the most usual Southern English sound; many Northern English speakers use the Italian ϵ in words like *red*. The sound may be regarded as identical with the French sound of \acute{e} .

30. a . Situated about half-way between Cardinal Vowels Nos. 4 and 5. The tongue-position is thus slightly in advance of the most usual value of the a in *father*.


31. o . "Open o ." Situated about half-way between Cardinal Vowels Nos. 5 and 6. It is not unlike the English vowel in *hot*.

32. \circ . "Close o ." Situated a little above Cardinal Vowel No. 6 (see Table II). The tongue-position is somewhat lower than that of the French sound of \acute{o} . The Italian close \circ is unlike all Southern English sounds. It resembles the vowel used by many Scotch people in words like *show*, *home*, but it is very different from the various diphthongs heard in these words in the South of England.

33. u . Has tongue-position rather lower than Cardinal Vowel No. 8 (see Table II). It is identical with one variety of the English oo in *too*, but must be carefully distinguished from the numerous other varieties. In particular, the Italian u has no tendency to diphthongisation.

Length, Stress.

34. Long vowels are always stressed; they are shown in phonetic transcription by placing the mark : immediately after the symbol. Lengthened consonants (other than



affricates) are represented in this book by doubling the letter. Lengthened affricates are represented in this book thus : **tts**, **ddz**, **ttʃ**, **ddʒ**.

35. In Italian the stress of words of two or more syllables is generally on the penult. Stress is only marked in this book in the exceptional words in which it falls elsewhere than on the penult. The stress-mark is ' placed at the beginning of the stressed syllable.

LIST OF PHONETIC SYMBOLS.

With Examples of the Sounds, showing the relation between Italian Orthography and Phonetic Transcription.

Phonetic Sign.	Most usual Spelling.	Key Words.
a	a	cassa, kassa ; casa, ka:sa .
b	b	babbo, babbo ; nembo, nembo .
d	d	dado, da:do ; freddo, freddo .
dz	z	zona, dzɔ:na ; amazzone, a'maddzone .
dʒ	g	<i>before e, i.</i> magia, madʒi:a ; oggi, oddʒi .
„	gi	<i>before a, o, u</i> agio, a:ɖʒo ; seggiola, 'səddʒola .
e	e	cenno, tʃenno ; cena, tʃe:na .
ɛ	e	ecco, ɛkko ; era, ɛ:ra .
f	f	farfaro, 'farfaro ; offa, offa .
g	g	<i>before a, o, u, l, r.</i> gusto, gusto ; gleba, gle:ba ; leggo, leggo .
„	gh	<i>before e, i.</i> ghiro, gi:ro ; muggio, muggjo .
i	i	irto, irto ; ira, i:ra .
j	i	coiaio, koja:jo .
k	c	<i>before a, o, u, l, r.</i> caro, ka:ro ; crasso, krasso ; acca, akka .

LIST OF PHONETIC SYMBOLS—*continued*.

With Examples of the Sounds, showing the relation between Italian Orthography and Phonetic Transcription.

Phonetic Sign.	Most usual Spelling.	Key Words.
k	ch	<i>before e, i.</i> cheto, ke:to ; occhio, ɔkkjo .
l	l	lama, la:ma ; molla, molla .
Λ, ΛΛ	gl	<i>before i.</i> gli, Δi ; egli, eΔΔi .
„	gli	<i>before e, a, o, u.</i> aglio, aΔΔo ; moglie, moΔΔe .
m	m	uomo, wə:mo ; mamma, mamma .
ɱ	n	ninfa, nimfa ; invidia, imviri:dia .
n	n	nono, nə:no ; nonno, nənnə .
ɲ, ɲɲ	gn	gnorri, ɲorri ; ogni, oppi .
ŋ	n	anche, aŋke ; angolo, 'aŋgolo .
o	o	bocca, bokka ; voce, vɔ:tʃe .
ɔ	o	blocco, blɔkko ; cosa, kɔ:sa .
p	p	pappa, pappa ; arpa, arpa .
r	r	raro, ra:ro ; errore, erro:re .
s	s	sasso, sasso ; naso, na:so .
ʃ, ʃʃ	sc	<i>before e, i.</i> scena, ʃe:na ; uscire, uʃʃire .
„	sci	<i>before a, o, u.</i> ascia, aʃʃa ; sciame, ʃa:me .
t	t	tatto, tatto ; alto, alto .
ts	z	alzare, altsa:re ; gozzo, gottso .
tʃ	c	<i>before e, i.</i> vece, ve:tʃe ; piccino, pittʃino .
„	ci	<i>before a, o, u.</i> ciarla, tʃarla ; cruccio, kruttʃo .
u	u	urlo, urlo ; mulo, mu:lo .
v	v	vaso, va:zo ; ovvio, 'ovvio .
w	u	cuore, kwɔ:re ; quota, kwɔ:ta .
z	s	rosa, rɔ:za ; sdegno, zdeɲno .

Note.—1. The group **kw** is represented by *cu* in *cuocere*, *cuoco*, *cuoio*, *cuore*, *percuotere*, *riscuotere*, *scuotere*, *scuola*; in other cases it is represented by *qu*, as in *quota*, *acqua*, **kwɔ:ta**, **akkwa**.

2. The group **ttsi** before a vowel represents *zzi* in nouns ending in *-zziere* (e.g. *mazziere*, *corazziere*): in other positions it represents *zi*, as in *ozio*, *vizio*, **'ɔttsio**, **'vittsio**.

3. The consonants **m**, **ɱ**, **ŋ**, when terminating words, are represented generally by *n* and only occasionally by *m*, e.g. in *pace*, *van coperti*, *in vece*, *poniam caso*—**im partʃe**, **van kopɛrti**, **ɪŋ vɛrtʃe**, **po'njam ka:zo**.

4. The doubling of initial consonants is never shown in Italian spelling; it occurs when the previous syllable is stressed, in accordance with the rules which are formulated in two articles by the author, entitled, "I raffortsamenti inziali in Italiano" (*Le Maître Phonétique*, July, 1909, and May, 1911).

' placed before a symbol means that the syllable beginning with that sound is stressed (see § 35).

: placed after a symbol means that the sound is long and stressed.

AN ITALIAN PHONETIC READER

1. la famiġġa rossi.

[terɛ:za]. bra:ve! ko'si mmi pja:tʃe. kwel "le:i" nonj
va bbe:ne tra rragattse press a ppɔ:ko della stessa e'ta, ke
sso:no ami:ke e kke dde:vono vi:vere insje:me kwalke
ttempo. e bba:da ke aɲk i:o ti da'rɔ ddel "tu," sa:i,
ama:lia? e tti tratte'rɔ kkom un altra fiġġa. di:ko be:ne,
siɲ'por benedetto?

[benedetto]. be'nissimo.

[terɛ:za]. e aɲke tu ddammi del "tu," se tti torna,
ko:me ffanno le mi:e fiġġo:le e kko:me 'ssento ke ffa:i kon
tu:o 'pa:dre. per me ɛ lla stessa ko:sa.

[ama:lia]. ke lle pa:re!

[avvoka:to]. tʃ ɛ kkwalku:no ke avvettsa i fiġġo:li kol
"le:i." nella mi:a famiġġa ingve:tʃe tʃi trattja:mo in
komfidentsa. alle volte si fa il kjasso ko:me bbimbi.

[terɛ:za]. e mmolte volte se:i pju bbimbo tu ddi lo:ro.

[avvoka:to]. pur'ke ssi:am bwɔ:ni. il siɲ'por dʒu:lio,

avvokati: no di freska data, ma a ffatto kwalke vvòlta inkwietar: e ko versi e kkon le komme: die ke ʌʌi 'mandano la testa nelle nu: vole; ma ab'bjam fatta sempre la partʃe.

[dʒu:lio]. tu ssari ke all ezer'tʃittsio della professio: ne

.....

[avvoka:to]. non tʃi sɛ: i molto portato, si ssi, lo sɔ a mmemɔ: ria. ma, laʃʃa passa: re un altro par d anni, e vvedrari ke ttʃ ɛ ppju ssu: go a ddifender karuze.

[benedetto]. e ll altro fiʌʌo?

[avvoka:to]. beppi: no? anko: ra a lla testa ai grilli, e ʌʌi tʃe ne passa un vizibi: lio. kwando vwəl fa: re il pitto: re, kwando il me: diko, kwando l indʒeppe: re, kwando il milita: re; a vvòlta vwəl entra: re im mari: na e ddʒi'rar tutto il mondo. insomma il su: o ka: po ɛ un vulka: no.

[tere:za]. ɛ ttroppo ragattso anko: ra.

[avvoka:to]. par ke abba l ardʒento vi: vo addosso, non si fermerɛbbe mai: i.

[tere:za]. il kaltsola: jo lo sa.

[avvoka:to]. basta, a ttempo a ppensartʃi. no: i tʃerto non lo kontradire: mo in kwalunkwe su: a vokattsio: ne onesta e rradzone: vole. ekko ko: me vvanno le ko: se in kwesta ka: sa, ka: ro benedetto; e lɛ: i, sippori: na ama: lia, spe: ro ke ttʃi sta'ra vvolentʃe: ri.

[ama:lia]. mi fattʃa il pjatʃe: re sij'jor avvoka: to, mi di: a del "tu" anke lɛ: i, ko: me alle su: e fiʌʌe.

[avvoka:to]. nomj vwɔ: i altro? 'ekkotelo bell e dda: to.

[ama:lia]. ko'si vva bbe:ne.

[tere:za]. karlo mi:o, sebbe:ne tu abbjà detto "ekko ko:me vvanno le kò:se in kwesta ka:sa," ne il sij'jor benedetto ne ll ama:lia, ke rreste'ra llungamente kon noi

[benedetto]. lungamente

[tere:za]. via, fin'ke nnon le vengja a nnò:ja.

[ama:lia]. a nnò:ja, mari.

[tere:za]. non sanno, volevo dire, kwal è il nastro te'nor di vira, e bbizojja 'diràelo.

[avvoka:to]. ebbe:ne, 'diààelo tu. i:o ssendo nello studio, e kkquando la kolattsio:ne sa'ra im punto, fammi avvizaro e ssalgo subito. dzu:lio, vje:ni kom me, de:vo dirti kwalke kkò:sa.

[dzu:lio]. 'ekkomi. kom permesso.

[tere:za]. komintje'ra intanto da ffarvi vede:re tutta la ka:sa : vòààlo dire kwesto pri:mo pja:no ke abitja:mo noi, per'ke il sekondo je il tertso li abbjamo appidzonati. a tterre:no tʃ è llo studio di mi:o mari:to, ke kko:me vvedrete, è mmolto bello, e ppiàa molte stantse le kwarli danno sur un dzardinetto ke ttu, ama:lia, de:vi a'ver visto dalle finestre.

[ama:lia]. si, dalle finestre della ka:mera do:ve o ddormi:to.

[tere:za]. ora ka:mera tu:a. al sekondo pja:no tʃi sta ll 'ottima famiàa dell arkitetto karbo:ni, e al tertso il

sij'por rentsì, maestro di muzika e vvalen'tissimo sonatore di pjanoforte, ke pparimente a ffamìl'la. bra:vi pidzona:li e vvit'jini, e tt'ji vedja:mo spesso, spet'tje l' inverno, venendo lo:ro a ppa'ssar la sera:ta da nno:i, o nno:i da llo:ro kwesta stantsa (basta dart'ji un okkja:ta), ko:me vvede:te, e il salotto per lavora:re e ddo:ve i:o e lle mize fi'lle t'ji okkupja:mo delle fatt'jende di ka:sa. in kwest altra (nom far komplimenti; passa, passa, ama:lia, e anke lei sij'por benedetto) in kwest altra la sofia, l' adè:le e lla mariutt'ja 'prendono lettsio:ne e sturdjano.

[ama:lia]. aha: ! pjanoforte, mu:zika, dizejpi, libri

[benedetto]. te lo dit'je:vo, ama:lia, ke tti saresti trovata be:ne in kwesta famìl'la? tutte kò:se ke tti 'pjatt'jono. tu kkanti, swò:ni,

[adè:le]. o:, be:ne! kantere:mo insje:me.

[sofia]. e ssonere:mo insje:me; t'jo'è sonere:mo! i:o strimpello.

[benedetto]. tròppo modesta, tròppo modesta, sijpori:na sofia. si sa bbe:ne ke

[sofia]. basta, basta, sij'por benedetto. lei mi vwøl far insuperbi:re.

[ama:lia]. belli kwesti paezaddzi appe:si al mu:ro.

[mari:a]. kwesta è una veduta pre:sa da um bravo artista, dal pae:ze ddo:ve andja:mo a ppa'ssar l' autunno.

[sofia]. e ddo:ve andre:mo presto, se ddi:o vwò:le.

[tere:za]. ai pri:mi di settembre.

[maria:a]. la ppœ:i, in kwel karto:ne tʃi ɔ ttutti i mje:i lavo:ri, da kkwando komintʃa:i a tte'ner im ma:no la mati:ta. li vedra:i, tʃi sa'ra ttempo, li vedra:i.

[tere:za]. segwitja:mo. kwesto ɛ un salotto da rritʃe:vere, do:ve tʃi si sta lla se:ra nell inverno, e mmolto kaldì.

[ama:lia]. dʒa, sento di:re ke in firentse l inverno ɛ mmi'tissimo e nnon tʃ ɛ kkwazi bizoɲno di fwɔ:ko.

[sofi:a]. mi'tissimo? sekondo ko:me ʌʌi dʒi:ra.

[ade:le]. tʃerti invernì tikra u:na tramontani:na ke ttrintʃa il vizzo e ffa ttu'rar la bokka.

[ama:lia]. ma a mme, assuefatta al freddo di tori:no

[sofi:a]. ɛ, las'su ddavve:ro non tʃ ɛ dda skertsare !

[tere:za]. o:ra passja:mo nella sa:la grande.

[benedetto]. grande davve:ro !

[ama:lia]. e kkom ɛ bbella !

[tere:za]. detʃente, nulla pju. kwi ssi swɔl da:re kwalke ffestittʃo:la di ballo.

[ade:le]. e kwesto karneva:le ke vvje:ne si spe:ra non ɛ vve:ro, mamma ?

[tere:za]. vedre:mo, sekondo i portamenti.

[sofi:a]. ko:me ssi di:tʃe ai bimbi.

[terɛ:za]. kwɛsti uʃʃi di fjaŋko nel korrido:jo 'mettono in tante ka:mere e ttanti gabinetti per noi, per le fiʌʌe e pper i fiʌʌi. entratɛ pure.

[ama:lia]. ke ssemplitʃi'ta elegante !

[terɛ:za]. kwɛsta ɛ lla stantsa da mmandza:re, e lla ttʃ ɛ kkwellə d entra:ta. di kwi, per u:na skaletta, si ʃʃende in tʃɛrti meddzanini dov ɛ lla kutʃi:na ke o:ra vedrɛ:te. mi:o mari:to vɔlle la kutʃi:na stakka:ta dall appartamento e kke avesse le finestre all a:ria aperta. difatti danno sul dzardi:no. ʃendja:mo, som pɔ:ki skali:ni ; intanto si ve'dra sse ppjɛ:tro ɛ im pronto per la kolattsio:ne.

[adɛ:le]. dovrebɛ 'essere, 'battono le 'unditʃi.

[terɛ:za]. 'ɛkkotʃi in kutʃi:na.

[benedetto]. molto adatta all u:zo.

[terɛ:za]. non ɛ vve:ro ke ɛ ario:sa ?

[ama:lia]. non si pwɔ ddezide'rar di pju.

[terɛ:za]. pjɛ:tro

[pjɛ:tro]. sipno:ra padro:na

[terɛ:za]. a kke ppunto sja:mo per la kolattsio:ne ?

[pjɛ:tro]. ɛ ppronta kwando 'vɔʌʌono.

[terɛ:za]. badatɛ, pjɛ:tro, di farvi onɔ:re kon i nɛstri 'ɔspiti.

[pjɛ:tro]. fa'rɔ kkquanto pɔsso. non sɔ ppe'rɔ sse lla kutʃi:na toska:na

[ama:lia]. mi pja:tʃe, mi pja:tʃe. so antsi ke kkwi,
spetʃjalmente tʃerte pjetantse, le fa:te saporitissime.

[andʒoli:na]. sijno:ra padro:na, debbo avviza:re il
sij'nor avvoka:to nello stu:dio?

[tere:za]. si, va:i. beppi:no e ttorna:to da skwo:la?

[andʒoli:na]. pro:prio ij kwesto momento.

[tere:za]. avanti dʌŋkwe, ragattse. s akko:modi
sij'nor benedetto.

2. la kolattsio:ne.

[avvoka:to]. dun'kwe non ne vwɔ:i pju ?

[benedetto]. nɔ ddavve:ro, per'ke imvertʃe d u:na kolattsio:ne diventerebbe um prantso.

[avvoka:to]. e ttu, ama:lia ?

[ama:lia]. 'grattsie. le assiku:ro ke ɔ mmandʒa:to fwɔ:ri del mi:ɔ sɔ:lito.

[beppi:no]. mamma, se tti kontenti, ne piʃʃere:i un altra pɔ di kodesta pjetantsa.

[terɛ:za]. 'prendine pu:re, ma rri'kɔrdati ke ddɛ:vi torna:re a skwɔ:la.

[beppi:no]. e:, non tʃi pensa:re, mamma ; k i:ɔ sɔ mmandʒa:re e studia:re.

[benedetto]. a kkwell ɛ'ta rriɛʃʃe di far tutto, e mmi par ke bbeppi:no mandʒi an'ke per il su:ɔ fratello maddʒɔ:re.

[avvoka:to]. il nɔstro dʒɔ:vine avvoka:to ɛ starto, kwa:zi sempre di pɔ:ko pasto, per'ke abitando spesso nelle redzio:ni delle mu:ze, do:ve ll a'ria ɛ ffi'nissima

[dʒu:lio]. per kodesto dovre:i man'dʒar di pju : kwanto pju ll a:ria ɛ ssotti:le, mɛʃʃo si didʒeriʃʃe.

[avvoka:to]. 'piʌʌala ko:me vvwə:i, ma ffatto sta kke mmandzi pə:ko.

[dzu:lio]. ko:me ssi fa, domando i:o, a mman'dzar dimolto a kkwesti kaldì?

[beppi:no]. per me, o kkaldo o ffreddo

[dzu:lio]. kwando sja:mo iŋ kampaŋŋa, o ai baŋŋi, aŋk i:o nom me ne stə indje:tro e ffattʃo a tta:vola la mi:a parte, ma iŋ kwesta fornatiʃe

[avvoka:to]. konso:lati dun'kwe, ke ffra ppə:ko andere:te tutti al ma:re, a llivorno o a vviareddʒo.

[sofi:a]. i:o som per viareddʒo.

[mari:a]. i:o pə:i per livorno.

[ade:le]. i:o pu:re per viareddʒo.

[tere:za]. e i:o ne pper kwa, ne pper la.

[beppi:no]. e ddo:ve vorresti anda:re, mamma?

[tere:za]. a bbokka-d-arno.

[avvoka:to]. vede:te ke akkərdo!

[dzu:lio]. pa:jono i diletta:nti alla prə:va.

[avvoka:to]. basta, sje:te a ttempo a ppensartʃi
benedetto, nom prendi um' fi:ko, u:na peska?

[benedetto]. adesso nə, a pprantso non di'rə kko'si.

[tere:za]. e ttu, ama:lia?

[ama:lia]. per di:re il ve:ro tanto kwelle peske ke kkwei fi:ki

[beppi: no]. fanno go: la, fanno go: la. a:, ko: me mmi
'pjattʃono le peske kotonje e i fi: ki brodzətti!

[tere: za]. vi: a, ne prenda u: na anke lei di kwelle peske,
sip' nor benedetto.

[benedetto]. 'grattsie, 'grattsie fammi il pjatʃe: re
ama: lia, 'zbutʃamela.

[ama: lia]. ekkoti servi: to.

[avvoka: to]. attento, beppi: no, ke lle peske, spɛ: tʃie le
'mandorle, kon'təŋgono l a: tʃido 'prussiko, un vele: no
poten'tissimo.

[beppi: no]. vele: no o nnən vele: no, le peske le mandzan
tutti, e i: o alle vɔlte in kampaɲɲa, kwando le stakko da
mme ddal pesko, ti: ro vi: a e nnon le konto.

[sofi: a]. babbo, ɛ kkwel vele: no ke ssi trɔ: va anke ne
'lauro?

[dʒu: lio]. faresti be: ne, sofi: a, ad ad'dʒundzere "tʃe: razo"
per non kom'fonderlo kon l allo: ro.

[mari: a]. di kui si 'tʃingono i poɛ: ti e kke nnəstro
fratello ambirebbe ave: re sul ka: po.

[dʒu: lio]. ɛ, non son pju i tempi. e ppɔ: i i: o non ə
mma: i mira: to tant alto.

[benedetto]. ki ssa?

[mari: a]. di kwella pasta si fanno ʌʌi ɲɲɛkki.

[avvoka: to]. pa: re impos'sibile ke mmari: a fattʃa sempre
i swɔ: i parago: ni kon la rɔ: ba da mmandza: re.

[dzu:lio]. e abbassi tutto.

[mari:a]. skko, dzu:lio, tu o:ra mi mortiz:fiki a ttarto. i:ò una bella poezia tji stò a bbokka aperta a ssentirla. e pper kwesto? kwando si tratta di mandzà:re e bbe:re, non tji dobbja:mo pensa:re? di:ko bē:ne, ama:lia?

[ama:lia]. rispondo ke ε un gusto a sta:re komj voi.

[sofi:a]. o:ra non ε nulla. bizopperebbe sen'tir nell imverno, kwando s' de:zina kol lume: allo:ra si fanno le diskussio:ni.

[beppi:no]. e mmari:a non la finisse pju.

[mari:a]. tji a vvoluto metter la bbokka anke lui.

[beppi:no]. o:, bella! ke nnon l o? eppò:i adesso non so:no pju mmi:ka un fantjullo.

[mari:a]. fateΛli largo al dzigante di tji:goli, ke bbakkja:va i tje:tji kon le 'pertike.

[dzu:lio]. ti 'manzano i baffi.

[beppi:no]. verranno anke kwelli.

[benedetto]. par prò:prio una komme:dia.

[ama:lia]. bravo, beppi:no.

[beppi:no]. e:, signori:na ama:lia, addzi dē:vo torna:re alla skwò:la, se nnò lle fatje:vo vede:re ko:me ssom bravo.

[ama:lia]. davvero?

[beppi:no]. le spjega:vo tutta firentse.

[mari:a]. o:, babbo, a ppropò:zito: addzi si potrebbe

anda:re um pə a spasso kon l ama:lia ke nnon a vvisto
aŋ'kor nulla. dzu:lio, tu ttʃi akkompajpi?

[dzu:lio]. molto volentje:ri.

[beppi:no]. vengo aŋk i:o.

[terɛ:za]. tu ddɛ:vi torna:re a skwə:la.

[avvoka:to]. ma nnon ɛ ttrəppo kaldo o:ra per uffire? non sarebbe mɛʃʃo far kwesta se:ra u:na skarrottsa:ta alle kassine?

[beppi:no]. si ssi, alle kassine, e stase:ra non tʃ ɛ skwə:la ve:, babbo, non tʃ ɛ skwə:la.

[avvoka:to]. s ɛ inte:so, s ɛ inte:so. intanto 'altsati e v'vattene ke ɛ o:ra : antsi, se kkrede:te, tʃi possja:mo al'tsar tutti. i:o rissendo nello stu:dio e vvojaltre ragattse terre:tə kompajpi:a all ama:lia.

[beppi:no]. e intanto a mme mmi tokka ritorna:re a skwə:la, e sse nnon sɔ lla lettsio:ne, il maestro va im 'bestia ko:me un tiranno.

[terɛ:za]. e ttu stu:diala.

3. il dezina:re.

[avvoka:to]. o:, akkomoda:tevi e ssentsa tʃerimə:nie.
vedre:te ke nno:i non ne abbja:mo fatte.

[benedetto]. ko'si mmi pja:tʃe.

[tere:za]. il sip'por benedetto kwi vvitʃi:no a mme, e
ama:lia tra ssofi:a e ade:le.

[mari:a]. mamma, kon'tentami : metti ama:lia akkanto
a mme.

[sofi:a]. allo:ra non tʃi stə akkanto i:o.

[mari:a]. ebbe:ne, um pə per u:no: əddʒi ko'si e
ddoma:ni tokke'ra a mme.

[ama:lia]. sje:te la bon'ta im perso:na.

[avvoka:to]. dʒu:lio, vwə:i far tu?

[beppi:no]. pe'rə nnomj vorre:i ke kkon la su:a mente
po:tika mandasse di fwə:ri kwel ke ddovrebbə 'mettere
nelle skode:lle e nnei pjatti.

[dʒu:lio]. tu nnon di:tʃi ma:le.

[avvoka:to]. fa'rə ddunjke i:o. benedetto, vwə:i di
kwesta ttsuppa kon le erbe, o ddi kwella pasta kasalinga
kol su:go di strakotto.

[benedetto]. preferisko la pasta; ma ppri:ma va ppensa:to alla padro:na di ka:sa.

[terɛ:za]. ɔ ddetto, sentsa tʃerimɔ:nie.

[benedetto]. allo:ra fa:te pure.

[avvoka:to]. per te.

[benedetto]. basta, basta.

[avvoka:to]. sentira:i k ɛ bbwɔ:na. alme:no pa:re alla vista e all odo:re. e ttu, amaria?

[ama:lia]. ma vvwɔ:le prɔ:prio?

[avvoka:to]. si, si, per bakko! nom mi far inkwietare.

[ama:lia]. prende'ro ttsuppa.

[avvoka:to]. 'ekkoti la ttsuppa. brodo:sa?

[ama:lia]. ko'si.

[avvoka:to]. tu tterɛ:za? tsuppa, ɛ?

[terɛ:za]. si, ma

[avvoka:to]. sɔ, sɔ kko:me lla vwɔ:i. e vvojaltre?

[dʒu:lio]. tsuppa.

[sofi:a]. ank i:o.

[adɛ:le]. i:o pure.

[mari:a]. i:o pasta affutta.

[beppi:no]. e i:o di tutt e ddure. pri:ma una bwɔ:na skodella di ttsuppa per akkomoda:re lo stɔ:mako, e ppɔ:i le lazapne.

[terɛ:za]. per skomodarlo pjuttəsto.

[beppi:no]. non tʃi pensare, mamma, ke llo stə:mako
non lo skə:modo ma:i.

[avvoka:to]. dunkwə fa dda ttə.

[beppi:no]. kre:dilo, babbo, ke ffa'rə bbə:ne.

[terɛ:za]. badja:mo, beppi:no, ke ppə:i basta, tʃi
bevera:i dell akkwa su.

[benedetto]. di:kono ke ssi didʒeriʃʃe mɛʌʌo.

[avvoka:to]. ɛ nnatura:le.

[beppi:no]. pjɛ:tro di:tʃe ke lluxi l a ddidʒeri:ta sempre
aʃke kol vi:no.

[avvoka:to]. o:ra ke ssi dɛ:və fare? mandʒa:re i fi:ki
kol proʃʃutto, o sserbarli alla fi:ne?

[benedetto]. no:i sja:mo indifferenti. fa:te pure sekondo
il vɔstro sɔ:lito. a ttorino

[avvoka:to]. lo sɔ, ɛ rra:ro ke iŋkomintʃa:te dalla
minestra, e

[benedetto]. insomma fa:te konto ke mmi:a fiʌʌa ed i:ɔ
sja:mo di ka:sa e, u:na volta per sempre, segwita:te i vɔstri
u:zi.

[avvoka:to]. dunkwə, alla fi:ne; e ssentire:te um
proʃʃutto ke ddi:tʃe “ ‘mandʒami, ‘mandʒami.”

[terɛ:za]. e iŋfatti non se n ɛ kkwa:zi manomesso
u:no, ke ssja:mo all ɔsso.

[beppi: no]. kwando la rɔ:ba da mmandzɔ:re ɛ
intʃɪjpa:tə, bizɔjpa vederne la fi:ne, se nnə, va a mma:le.

[avvoka:to]. prendete dɔŋkwe du:e attʃu:ge kol burro.
non sono i burri vɔstri, ve: ! e mmolto me:no kwelli di
lombardi:a.

[benedetto]. a vvederlo par bo'nissimo.

[avvoka:to]. ɛ ddelle nɔstre kaʃʃi:ne, e kkwando nomj foss
altro, ɛ ffresko.

[terɛ:za]. nɔ:i toska:ni uzja:mo kwa:zi sempre l ɔ:lio
injve:tʃe del burro.

[benedetto]. anke per 'friddzere ?

[terɛ:za]. per la frittu:ra, per l arrɛsto eppɔ:i lo
sentire:te. ekko appunto il fritto. andzoli:na, rifa:tevi
da

[benedetto]. dalla padro:na di ka:sa.

[avvoka:to]. vwɔ:i ko'si ? andzoli:na, avete
inte:so : e ppɔ:i il dzi:ro, una volta a ddestra e ll altra a
mmaŋka. mi pa:re ke il fritto si:a

[andzoli:na]. tʃ ɛ ddel tʃervello, delle animelle, dei
kartʃɔ:fi e anke delle tʃambelli:ne.

[terɛ:za]. si serva dɔŋkwe d um po di tutto siɟ'por
benedetto. e anke tu, ama:lia

[ama:lia]. nom pensi.

[benedetto]. kwest ɔ:lio ɛ ddi lukka ?

[avvoka:to]. nɔ, de mje:i ulive:ti, ma nnon la tʃɛ:de a

kkwello del lukke:se. i mje:i frantoja:ni tʃi 'gwardano dimolto nel farlo. se rritornere:te kwi nnella stadʒo:ne ke ssi frandʒe, fare:mo u:na skappa:ta alla mi:a fattori:a e ppotre:te levarvi il gusto.

[tere:za]. kweste som pata:te ke vvengon di montagna su, verso la faltero:na.

[sofi:a]. do:ve nnaʃʃe l arno.

[ama:lia]. ko:me nne vedre:i volentje:ri la sordʒente !

[dʒu:lio]. la ve'dra kkwando andere:mo a kka'maldoli.

[ade:le]. alla vernia.

[tere:za]. e anke alla vallombro:sa.

[mari:a]. ke bbellettsa ! e u:na dʒi:ta ke ssi fa ssempre kom pjatʃe:re.

[tere:za]. o:ra sentire:mo kom e llo strakotto.

[benedetto]. 'ottimo.

[ama:lia]. davve:ro.

[avvoka:to]. prende:tene, se nno, vi leverete da tta:vola kon l appeti:to.

[ama:lia]. non tʃ e kkwesti peri:koli.

[tere:za]. bada:te sja:mo prɔ:prio alla fi:ne, deʔʔi spa:radʒi . . . 'ekkoli.

[benedetto]. ko:me ggrossi !

[avvoka:to]. son di peʃʃa, e ttʃi 'vengono a spallje:re.

[tere:za]. un arrɔsto di polli, ko:me vvedete . . .

[avvoka:to]. kwesto ɛ ffatto allo spje:do.

[tere:za]. sentire:te kwelle pata:te arrozoli:te nella gjotta kon l unto ke kko:la dall arrəsto.

[ama:lia]. e ssi kja:ma gjotta ?

[mari:a]. o llekkarda.

[tere:za]. per'ke ppiłła prə:prio il mełło della rə:ba ke ddzi:ra nello spje:do o skidjo:ne, e ll attakka alle pata:te ke ttji si 'mettono.

[ama:lia]. difatti i:o non le ave:vo senti:te ma:i ko'si ssaporo:se.

[tere:za]. prendine duykwē, e aŋke un altr a:la di pollo.

[mari:a]. 'piłłala, ke il nəstro poe:ta par ke oddzi ti:ri vi:a aŋke lu:i.

[dzu:lio]. ɛ vve:ro, oddzi mi sento pju vvołła di mandza:re, dełł altri dʒorni.

[tere:za]. i:o pe'rə kkol pollo tʃi vołło um pə di kwella meskolantsi:na.

[avvoka:to]. aŋk i:o.

[beppi:no] tutti, tutti.

[avvoka:to]. se la kondiʃʃe oppu:no da sse, o lla fa un so:lo per tutti, ke mmi parrebbe mełło ?

[dzu:lio]. un so:lo.

[mari:a]. ebbe:ne, la fa'rə i:o e ssentiranno un insala:ta ko'si bbeŋ kondi:ta, da llekkarsi i baffi, ki lli a.

[beppi: no]. mari: a, tu ddi: tʃi per me, ma tti perdo: no, pur'ke kkondiska bɛ: ne kwesta meskolantsi: na ke rri' a kkon l odo: re. ne du: bito, ve: !

[mari: a]. kwa dduŋkwe l insalatʃe: ra.

[ade: le]. u: na kosi: na lesta.

[mari: a]. presto e bbɛ: ne non istanno insjɛ: me. pu: re fa' ro in um batter d ɔkkjo. ɛkko il sa: le, ɛkko l ɔ: lio, ɛkko l atʃe: to; o: ra u: na rivoltati: na; e lla 'sentano e 'rrendano ono: re al mɛ: rito.

[avvoka: to]. u:, ɛ ama: ra sa: le.

[ade: le]. porta vi: a le labbra dall atʃe: to.

[sofi: a]. l ɔ: lio ʌʌe l a ffatto vede: re.

[dʒu: lio]. e lla mia ɛ ʃʃɔkka.

[tere: za]. tu ll a: i kondi: ta ma: le.

[beppi: no]. e rrivolta: ta peddʒo.

[mari: a]. lo fa: te per farmi komfondere. vi: a, sentja: mo kwest insalatattʃa. a mme ppar bwɔ: na e lla mandʒo ko' si.

[beppi: no]. lo fa: i per non darti vinta.

[mari: a]. tutt in kɔ: ro fwɔr ke il siɲ'jɔr benedetto e ll ama: lia.

[avvoka: to]. per komvenientsa.

[ama: lia]. nɔ ddavve: ro, mi par ke nnon tʃi si: a tanto ma: le.

[benedetto]. anke a me. se dde:vo dir kwello ke ppenso, dell o:lio tʃe ne manka.

[avvoka:to]. ε anda:ta prɔ:prio kontro il detta:to komu:ne: insalata, pɔ:ko atʃe:to e bben oliata.

[mari:a]. un altra vɔlta non mi tʃ impattʃo pju.

[ama:lia]. ma nnon t akkɔrdʒi ke llo fanno per burla ?

[adɛ:le]. permalo:sa.

[mari:a]. me la so:no avu:ta tanto a mma:le, ke mmi tʃi mandʒo su, kwesto pettso di pollo.

[terɛ:za]. o:ra senti:te, vole:vo farvi fare um pjatto doltʃe

[beppi:no]. a mme ppjattʃe tanto il doltʃe.

[mari:a]. mi par ke tti pjattʃa il doltʃe e ll ama:ro.

[terɛ:za]. um pjatto doltʃe, e fforse la panna monta:ta ; ma ppensando ke il latte a kkwesti kaldi o kkreduto mɛʌʌo tenersi ai doltʃi natura:li ; a kkwesti fi:ki, a kkwelle albikɔkke, a kkwelle pe:re

[benedetto]. ke dde:vono esser ettʃellenti.

[avvoka:to]. 'serviti pu:re. andʒoli:na, dzira:te la fruttʃe:ra. ti rakkomando kwel proʃʃutto affumika:to : ε un rega:lo d um mizɔ kliente del kazenti:no.

[terɛ:za]. andʒoli:na, stura:te il kjanti e mmeʃʃe:te. ke tte ne pa:re, ama:lia ?

[ama:lia.] 'ottimo.

[avvoka:to]. o:ra, ka:ro ami:ko, e ttu, ama:lia, avete visto ko:me ttji trattja:mo. su pper dzu, e kko'si ttutti i dzorni. kwalke vvolta la padro:na di ka:sa tji fa ffa:re rialto

[benedetto]. e kko:me vvole:te star meλλo di ko'si?

[avvoka:to]. basta um pjatto di bwon kwore; e il kwore tj ε.

[tere:za]. vi voλλa:mo be:ne dza, ko:me sse ffoste dei nostri.

[benedetto]. e i:o vorre:i potermi trattene:re komj voi, ma λλ affa:ri spe:ro pe'ro ddi zbrigarmi presto di tutto, e rritorna:re. intanto va:do vi:a kontento ke ama:lia tji resti ko'si vvolentje:ri.

[maria]. la nostra ama:lia! tje la terre:mo um pettso kon noi.

[avvoka:to]. ekko fini:to. o:ra se kkrede:te, possja:mo 'prendere il kaffe, kwi ssu lla terrattsa.

[benedetto]. be'nissimo pensa:ta.

[avvoka:to]. i:o fume'ro lla mi:a pipa.

[benedetto]. i:o un sigaro.

[dzurlio]. e i:o u:na sigaretta.

[tere:za]. a:, kwesti wə:mini, kol lo:ro fuma:re! i:o non sə kke ssu:go tji si:a sentsa konta:re pə:i ke lla salu:te ne sɔffre.

[avvoka:to]. ke ssu:go, ke ssu:go . . . se nnon tʃe ne fosse, non si fumerebbe. kwanto alla salu:te, nel fuma:re, ko:me nnel be:re, so:no danno:si ʌʌ ettʃessi. ma um bik'kjer di vi:no durante il pasto e u:na pipa:ta do:po mandʒa:to non anj fatto ma:i ma:le a nnessu:no.

[beppi:no]. mamma, e alle kass:i:ne? e alle kass:i:ne, mamma?

[tere:za]. ε vve:ro! vedja:mo ke o:re so:no.

[dʒu:lio]. abba:mo un altra meddz o:ra di tempo.

[avvoka:to]. si potrebbe fa:re u:na kɔ:sa.

[tere:za]. di ssu.

[avvoka:to]. anda:re in lejjo fin sul pjatts:a:le delle kass:i:ne, sta:re um pɔ:ko . . .

[mari:a]. a vvede:re il "bel mondo."

[ade:le]. e il "gram mondo" . . .

[avvoka:to]. e ppɔ:i riman'dar le karrɔttse e dda ddʒente pikkola, ritor'narsene a ppjɛ:di fatʃendo tutto il lungarno.

[tutti, meno tere:za]. si ssi.

[tere:za]. i:o nom me la sento; ritorne'ro in lejjo kom beppi:no.

[beppi:no]. si, mamma; per'ke ttu nnon dɛ:vi tor'nar so:la, e ppɔ:i per'ke ɔ um pjɛ:de . . .

[mari:a]. nɔ, nɔ; kwesta non reddʒe: sku:za ma:gra. di ppjuttɔsto ke ppatiʃʃi il mal del poltro:ne.

[avvoka:to]. andzoli:na, ave:te avviza:to ke at'takkino?

[andzoli:na]. si, sij'nor avvoka:to ; a mminu:ti il leppo
sa'ra ppronto.

[avvoka:to]. allo:ra, ragattse, prepara:tevi.

[sofi:a]. in un 'attimo, babbo

4. alle kaffi:ne.

[terɛ:za]. ke tti par eʌʌi, ama:lia, di kwesta passeddʒa:ta?

[ama:lia]. iŋkante:vole.

[dzu:lio]. e ddell uzantsa di fermarsi sul pjattsar:le tutte le karrɔttse, e kkweri di dentro far komversattsio:ne fra llo:ro o kkoi konoʃʃenti a ppje:di?

[ama:lia]. mi pja:tʃe; mi da ll ide:a d u:na gran sa:la.

[sofi:a]. le sinno:re ko'si ffanno mostra delle llo:ro "twalet."

[ama:lia]. tʃe ne so:no delle elegan'tissime.

[ade:le]. e k'kjakkjerano kwanto 'vɔʌʌono, piʌʌando il fresko.

[dzu:lio]. soprattutto per ezertʃita:re la malditʃentsa.

[sofi:a]. dzu:lio, ki ɛ kkwellə lad'dzu, ke ffa il mulinello kol ventaʌʌo, e ll a:pre e llo serra opji momento?

[dzu:lio]. la marke:za rittʃi. gwarda:te, gwarda:te ko:me ssi riskalda nel diskorso e bbatte il ventaʌʌo su i dʒinɔkki. pɔ:vere stekke!

[ama:lia]. ɛ ddi fattʃa simpa:tika, pe'rɔ.

[dʒu:lio]. ko'si mmagroli:na.

[ade:le]. tutta vo:tʃe e ppenne.

[so:fia]. ma kkwel ke mmayka a lle:i, avantsa al marke:ze su:o mari:to.

[mari:a]. ε ttanto grasso, ke lla karrøttsa pende tutta dalla su:a parte.

[sofi:a]. e kkwel sijno:re fermo allo sportello? lo ve:di, babbo? ti a ssaluta:to.

[avvoka:to]. ε il baro:ne kanti, rikko sfonda:to, ma llargo ko:me lle pi:na verdi.

[benedetto]. mi pja:tʃe il parago:ne.

[mari:a]. gwarda:te, gwarda:te ko:me ggomfja o:ra koj kwell altro impala:to e rrimpetti:to. ki ε?

[dʒu:lio]. il konte takki.

[mari:a]. kwanto fu:mo, mi pa:re

[dʒu:lio]. fu:mo davve:ro pju kke arrøsto. va ttromfjo "della su:a vani'ta kke ppar perso:na." e ssenti:te ko:me pparla fòrte.

[tere:za]. dʒusto, lo vole:vo di:re. non sɔ kke bbizopjo tʃi si:a a zgolarsi ko'si.

[ama:lia]. e kkwella sijno:ra koj kwel sijno:re e kwei du:e bambi:ni?

[tere:za]. som mari:to e mmoʌʌe: perso:ne genti'lissime e ggarba'tissime. tʃi konoffja:mo um pɔ:ko.

[ama:lia]. lo vɛdo, pɛr'ke mmi par ke lla sɪpno:ra fattʃa un tʃɛnno di saluto.

[sofi:a]. ɛ vve:ro.

[tɛrɛ:za]. rɛndʒa:moʎʎɛlo.

[ama:lia]. ɛ kkwell altra sɪpno:ra la ɪŋ karɔttsa, attornja:ta da ttanti ?

[tɛrɛ:za]. non la konosko. dʒu:lio

[dʒu:lio]. ɛ u:na russa, la printʃipessa (il no:me nom me lo rikɔrdo), stravagan'tissima. lɛ:i sorri:de, sɪpno:ri:na ama:lia ?

[ama:lia]. a:, sɪp'nɔr dʒu:lio, non sja:mo so:le no:i dɔnne a ezɛrtʃi'tar la malditʃɛntsa kwi alle kɔʃʃi:ne.

[dʒu:lio]. dʒa, ma lla mi:a ɛ mmalditʃɛntsa innɔ:kua.

[mari:a]. ɛ lla nɔstra dʒɪŋkwe ? 'grattsie ! ɛ anda:tevi pɔ:i a ffi'dar dei pɔ:ti !

[ama:lia]. dʒak'ke vve:do ke kkonoʃʃɛ kwa:zi tutti, mi di:ka ki sso:no kwelle tre ssɪpno:ri:ne la.

[dʒu:lio]. kwa:li ?

[ama:lia]. kwelle vestite di bʒaŋko

[adɛ:le]. pikkjola:to di ne:ro, koŋ kwel nastro tʃɛlɛste.

[dʒu:lio]. vɛ:do, vɛ:do. so:no ɪŋgle:si.

[ama:lia]. me l immadʒina:vo.

[dʒu:lio]. kwella kon le lenti ɛ kko kapelli um pɔ gri:dʒi ɛ arittʃola:ti ɛ lla ma:dre. il pa:dre ɛ kkwello ke pparla

o:ra koŋ kwe du:e vestiti di kja:ro. famiġġa rikka ke
ppassa kwa:zi tutto l'anno a ffirentse. le ragattse so:no
istruġitissime.

[tere:za]. ma ddo:ve son andati il mi:o mari:to e il
siġ'por benedetto?

[mari:a]. 'ekkoli la iŋ kwel krökkjo.

[tere:za]. a:, si. mi par ke ttġi si:a anke il presidente
ne:ri e ll'avvoka:to ratti.

[ade:le]. il presidente tġ ɛ ddi tġerto, non si zbaġġa, ko'si
ggrande e ggrasso kom ɛ.

[beppi:no]. mamma, mamma; la siġno:ra karlotta.

[tere:za]. karlotta!

[karlotta]. o:, ka:ra tere:za, ko:me stai? e ttu,
monelluttŋo? e kkweste ragattse? e il nastro avvoka:to
po:ta?

[tere:za]. permetti k i:o ti prezanti la siġno:ri:na ama:lia
verdi di tori:no, nastro 'ospite. [ad ama:lia]. la siġno:ra
karlotta addzurri, mi:a bw:na ami:ka.

[karlotta]. gə:do di ko'noŋŋerla.

[ama:lia]. grattsie, siġno:ra. il pjatŋe:re ɛ mmio.

[karlotta]. si trattŋe:ne molto?

[tere:za]. si:no a nnovembre.

[karlotta]. allo:ra mi venġa a ffar vizita kwalke vvolta.
e ġġe lo di:ka anke lei alla mi:a ami:ka tere:za ke ssi fattŋa
vede:re um po' pju spesso.

[terɛ:za]. a:i radzo:ne; ma kko:me ssi fa kkoŋ kwesti kaldi? le se:re son lampi. eppə:i lo stesso rimprə:vero potre:i fa:re a tte.

[karlɔtta]. e:, non tanto. ma i:o ti də:vo saluta:rē, terɛ:za: vɛ:do la mmi:o koppa:to. arrivedertʃi, ka:ri; arriverla, sippori:na.

[terɛ:za]. arrivedertʃi dun̄kwe; sta bbɛ:ne.

[ama:lia]. arriverla, sippo:ra.

[dʒu:lio]. i mje:i rispetti, sippo:ra karlɔtta.

5. al kaffè.

[avvoka:to]. dzu:lio, kwando sja:mo al kaffè-ddella-primave:ra, entra ; prendere:mo kwalkò:sa.

[adè:le]. non sa'ra mma:le.

[maria]. 'ekkotʃi.

[kamerje:re]. s akkò:modino, s akkò:modino. sij'por avvoka:to, riveri:to.

[avvoka:to]. ma sse nnon tʃ ε pposto.

[kamerje:re]. gwardi, la, kwe tavoli:ni 'restano vwò:ti.

[dzu:lio]. ε vve:ro; mettja:motʃi a ssede:re e llesti ; tʃi s entra tutti. tʃi sja:mo.

[avvoka:to]. di sorbetti ke avete ?

[kamerje:re]. fra:gola, peska, albikòkka, tʃe:dro, limo:ne, tʃokkola:ta, 'mandorla, lampo:ne

[avvoka:to]. ke ddezi:deri, ama:lia ?

[ama:lia]. i:o, fra:gola.

[sofi:a]. i:o 'mandorla.

[adè:le]. i:o piʃʃere:i u:na gramola:ta.

[kamerjɛ:re]. tʃ ɛ ddi limo:ne.

[adɛ:le]. di limo:ne duŋkwe.

[avvoka:to]. e ttu, benedetto?

[benedetto]. um pettso du:ro. tʃe n ɛ?

[kamerjɛ:re]. di kre:ma alla portoge:se.

[benedetto]. be:ne.

[kamerjɛ:re]. 'ekkoli servi:ti.

[avvoka:to]. de tʃaldo:ni.

[kamerjɛ:re]. su:bito.

[avvoka:to]. e kkrokkanti.

[kamerjɛ:re]. non du:biti.

[avvoka:to]. ekko fini:to, o:ra possja:mo anda:re
kamerjɛ:re, altsa:te.

[kamerjɛ:re]. tre al ban̄ko e ddu:e di resto.

[avvoka:to]. kwesto per voi.

[kamerjɛ:re]. 'grattsie, siŋ'por avvoka:to. arrivederli,
siŋpo:ri

6. kommissio:ni e pprovviste.

[terɛ:za]. sik'ke ɛ stabili:to; andere:mo a vviareddʒo. ɔ
ddʒa skritto ke t'tengano l alloddʒo per noi.

[beppi:no]. 'optime.

[terɛ:za]. ke ddi:tʃi?

[beppi:no]. l u:nika parɔ:la lati:na ke ssi:a fin o:ra
riuʃʃi:to a impara:re alla skwɔ:la, mamma.

[mari:a]. e kkwando si parte?

[terɛ:za]. la settima:na prɔssima.

[sofi:a]. po'ter passeddʒa:re per kwella spjaddʒa ko'si
aperta la matti:na di leva:ta, o kkwando va ssotto il so:le e
ssi naskonde nel ma:re . . .

[mari:a]. u:, kom ɛ rro'mantika oddʒi nɔstra sorella!

[terɛ:za]. ragattse, zmettete le 'kjakkjere, e ppensja:mo
ad altre kɔ:se. ɔ bbizoppo di dare alku:ne kommissio:ni e
'far delle provviste. sja:mo nell o:re freske; uʃʃa:mo
dun'kwe e intanto ama:lia ve'dra kkwalke kkɔ:sa. leste
dun'kwe.

[sofi:a]. in um battibale:no.

[terɛ:za]. entrja:mò um momento dall oriola:jo . . .

sip'jor bru:ni, fattʃa il pjatʃe:re di veni:re o mmanda:re a kka:sa a rredʒis'trar ʌ orolɔ:dʒi, per'ke nnon tʃe n ɛ u:no ke vva:da be:ne. e anke kwesto ke lle:i m akkomo'dɔ kk ɛ ppɔ:ko, mi fa dde salti.

[bru:ni]. davve:ro? pa:re impossi:bile. kwi im botte:ga non skatta:va um minu:to sekondo e lle lantʃette spakka:vano il sessanta.

[tere:za]. sempre ko'si. fiŋ'ke lli anno lo:ro tra lle ma:ni, ʌʌ orio:li vanno dʒusti; appe:na so:no addɔsso a nno:i o ssu i nɔstri mɔ:bili, non tʃ ɛ mma:i da ssa'per ke o:ra ɛ.

[bru:ni]. ma anke la stadʒo:ne sa, sipjo:ra tere:za, l a:ria inŋfluiʃʃe

[maria]. senti, mamma. o:ra il sip'jor bru:ni mi pa:re il tu:o mɛ:diko, kwando tu tti lamenti del mal di nervi.

[bru:ni]. il parago:ne starebbe per'ke anke ʌʌ orolɔ:dʒi inŋ fondo inŋ fondo

[maria]. sta a vvede:re ke anno i nervi.

[bru:ni]. non i nervi; ma kkwando kwest ordipjo perde il mɔ:to, o pper'ke ɛ ggwasto, o pper'ke ɛ llo:goro, si zmonta per ve'der do:ve sta il ma:le, tʃi si rimɛ:dia e ssi rimonta: si gwarissʃe insomma ko:me i mɛ:ditʃi.

[tere:za]. e:, maga:ri i mɛ:ditʃi po'tessero far ko:me llo:ro.

[bru:ni]. in sostantsa volevo di:re ke nnell orio:lo tʃ ɛ kkwalke kkɔ:sa ke ss assomiʌʌa alla vita e kke ma mmi komfondo a ppar'lar di kɔ:se fwɔr dell arte mi:a. non

si pwə nnega:re peraltro ke ll orio:lo kol su:o mɔ:to nom
fattʃa kwa:zi kompajni:a, spɛ:tʃie di nɔtːe, e nnon tʃi rɛnda
uŋ gran sɛrvittsio kwando tʃi di:tʃe ke o:re so:no e ttʃi
kjama ai nɔstri dove:ri.

[ama:lia]. bra:vo, sip'nor bru:ni. sembra ke abbja letto
il paradi:zo di dante.

[bru:ni]. dante ?

[ama:lia]. do:ve di:tʃe ke ll orolo:dzio tʃi kja:ma "tin
tin sonando."

[bru:ni]. nem'men per idɛ:a. nel paradi:zo di dante non
tʃi som ma:i sali:to i:o, e ffin'ke nnon sali'rɔ iŋ kwello
prɔ:prio las'su, do:ve ssi spɛ:ra andare:mo tutti . . . non
ɛ vve:ro, sipno:ra tɛrɛ:za ?

[tɛrɛ:za]. se ttʃe lo meritere:mo.

[adɛ:le]. 'lɛ:i, sip'nor bru:ni, kon l akkomo'dar bɛ:ne ʌʌ
orio:li

[sofi:a]. e p'prendere il dzusto per le akkomodatu:re.
skertso, sa ?

[bru:ni]. di:ka, di:ka pu:re ; tanto mi diva:go um pɔ dall
uddza di star kwi iŋkjoda:to su llo zgabello tutt il santo
dzorno, kon la lente all ɔkkjo, le mollette o lle pintsette im
ma:no a ffrugo'lar tra lle rotelline, le lantʃette, le kate:ne,
ʌi spira:li, ʌi skappamenti, le tʃambelle

[mari:a]. me:no ma:le ! le rikja:mano rɔ:ba da
mmandza:re.

[bru:ni]. kweste tʃambelle kwi sso:no indidzeste.

[terɛ:za]. e allo:ra le laſſi da pparte, siſ'por bru:ni, e intanto s indzeppi di farmi an'dar be:ne kwest orolɔ:dzo ke lle laſſo, e vvennga pɔ:i ad akkomodarmi kwello di sa:la ke a mmɛddzodzorno sta ttsitto e al tokko ne swɔ:na do:ditʃi.

[bru:ni]. rimette il tempo perso. e kke mma:le tʃ ɛ? imvertʃe di far "tin," fa "tin tin" ko:me ddi:tʃe dante.

[terɛ:za]. a:nimo, laſſi star dante e mmandi a rrego'lar l orolɔ:dzo.

[bru:ni]. non s inkwie:ti, siſpo:ra terɛ:za, non s inkwie:ti; nom mande'ro, ver'ro imvertʃe i:o im perso:na.

[terɛ:za]. fa'ra mmolto be:ne. nom mi manki.

[bru:ni]. non du:biti.

[terɛ:za]. ekko il nɔstro gwanta:jo.

[gwanta:jo]. dezi:dera, siſpo:ra terɛ:za?

[terɛ:za]. vorremmo dei gwanti.

[gwanta:jo]. ko:me?

[terɛ:za]. di fi:lo e ddi pelle.

[gwanta:jo]. n ɔ dda kkontentarle in tutti i mɔ:di. 'gwardino kwesti.

[terɛ:za]. non tʃ ɛ mma:le.

[gwanta:jo]. non tʃ ɛ mma:le? tʃ ɛ bbɛ:ne antsi, siſpo:ra terɛ:za. miɔɔo:ri non se ne trɔ:vano.

[sofi:a]. ɔ 'ultimi pre:si nom fe:tʃero pɛ'ro bbwɔ:na riuſſi:ta, alme:no a mme.

[adɛ:le]. nemme:no a mme.

[gwanta:jo] possi:bile?

[mari:a]. davve:ro.

[gwanta:jo]. lo:ro nom 'pàssono kre:dere ko:me rresti mortifika:to nel sentirmi dir ko'si, e ss assiku:rino ke sse i gwanti nom fanno la riu:ssita ke ddo'vrèbbero, non ε ssempe la kolpa del gwanta:jo. proku:ro sèmpe di s'sellere il mɛλλo per ɛ avventori, spɛ:tʃie per kwelli ke mmi prɛ:mono, ko:me llo:ro; ma mmolte vòlte il bwɔŋ vole:re nom basta. si kre:de di a'ver a ffa:re kon delle pelli d 'ottima kwali'ta, per'ke bbelle alla vista e ppasto:se; e invɛ:tʃe

[adɛ:le]. lɛ:i a ddetto ke nnon ε ssempe kolpa del gwanta:jo : dun'kwe kwalke vvòlta da llo:ro pwɔ ddi'pendere.

[gwanta:jo]. tʃerto, pwɔ ddi'pendere an'ke da nno:i. ma kkquando il gwanta:jo u:za onn attentsio:ne e ssegwe le rɛ:gole dell arte, ko:me fattʃo i:o nel mi:o laboratɔ:rio; se il lavo:ro non korrisponde per la dura:ta, nom bizonna piállarla kon lui.

[terɛ:za]. insomma, a ssempe radzo:ne lɛ:i. i:o sselgo kwesto pa:jo, ma mmi staranno?

[gwanta:jo]. fattʃa um pɔ vede:re. anderanno a mmaraviállà.

[sofi:a]. e a mme?

[gwanta:jo]. an'ke.

[mari:a]. e a mme?

[gwanta:jo]. a əkki kju:zi. o:ra andja:mo aλλ altri.
so il numero ke ttʃi vwɔ:le per tutte e kke lli bra:mano
attilla:ti, ɛ vve:ro ?

[adɛ:le]. naturalmente.

[gwanta:jo]. kolo:re?

[terɛ:za]. kja:ro, s intende.

[gwanta:jo]. 'ɛkkone de pakki freski freski, ke zle:go per
la pri:ma vɔlta aλλ avvento:ri; gwanti da lle'vartʃisi il
kappello.

[mari:a]. anke no:i dɔnne?

[gwanta:jo]. si di:tʃe ko'si pper di:re.

[terɛ:za]. i kolo:ri som belli.

[gwanta:jo]. e lla kwali'ta ddella pelle nom pwɔ esser
mɛλλo. gwardi kom ɛ lliʃa, lurtʃida, 'morbida, dotʃili:na, e
kko:me ppresta!

[adɛ:le]. tɔ:, o sse or o:ra di:tʃe:va ke

[gwanta:jo]. nɔ, nɔ : kwesta pelle la garantisko.

[mari:a]. a ssen'tir lei kwesti gwanti anno tutt i
rekwizi:ti, ma kkwello di skutʃirsi non l a ddetto.

[sofi:a]. ne ddi stak'kartʃisi i botto:ni.

[gwanta:jo]. potre:i skom'mettere tʃɛnto kontr u:no ke
ddi kwesta kwali'ta, ver'ra vvi:a il pettso, ma nnon tʃ ɛ
pperi:kolo ke lle kutʃitu:re 'fattʃano un ette; ai botto:ni u:na
rimfortsati:na fa ssempre be:ne, e ttʃe la dare:mo.

[terɛ:za]. i:ɔ piʌʎo kwaste kwattro pa:ja, ɛ kkwattro per u:no prende:tene vojaltre.

[sofi:a]. ɛ ttu, ama:lia ?

[ama:lia]. ne ɔ pporta:ti da ttori:no.

[mari:a]. ki ssa kko:me bbwɔ:ni !

[ama:lia]. son di frantʃa.

[gwanta:jo]. bwɔ:ni; ma kkre:da, sijpori:na, ke lle nɔstre 'fabbrike non so:no da m'mettersi in uɲ kanto e ssos'tengono validamente la konkorrentsa.

[terɛ:za]. ne avrazi dun'kwe per del tempo.

[ama:li .] si, ma okkor'random:

[gwanta:jo]. sempre a swɔ:i servi:dzi, sijpori:na kwando lɛ:i vor'ra onorartʃi.

[ama:lia.] 'grattsie.

[terɛ:za]. mi mandi tutto a kka:sa kol kontitʃi:no.

[gwanta:jo]. tra un oretta avranno i gwanti a kka:sa. a rrivederle e g'grattsie.

7. il maestro di muzika.

[ade:le]. in've:tʃe di du:e skola:re, əddʒi ne trə: v tre, siɲ'noɾ maɛstro. davve:ro, fə pper tʃɛ:li. la siɲ'noɾi:na ama:li. verdi di to:ri:no, nɔ:stɾa ami:ka . . . ke assiste'ra alla lettsio:ne, se lle:i permette. konoʃʃe la mu:zika.

[maɛstro]. no:i sjaɲ fortuna:ti kwando abba:mo a kke ffa:re kom perso:ne di bwəɲ gusto, e mmolto pju sse intellidʒenti dell arte nɔ:stɾa.

[ama:li]. la pɾe:go

[maɛstro]. komintʃere:mo duɲkwe no:i, siɲ'noɾi:na ade:le. 'ekkole il pettso tanto dezidera:to.

[ade:le]. o:, be:ne, be:ne.

[maɛstro]. l ə vvoluta kontenta:re.

[ade:le]. ko:me mme ne struddʒe:vo! kwa kkwa, lesti lesti

[maɛstro]. e i:o di:ko, ada:dʒo ada:dʒo. il pettso sa ddi ki ɛ?

[ade:le]. dia:mine! di belli:ni.

[maɛstro]. pɾi:ma di kan'tar kweste nɔ:te, fattʃa:mo duɲkwe ko:me kki lle kompo:se, ke uza:va retʃi'tar sempre

fòrte, pettso per pettso la poezi:a, pri:ma di muzikarla. in
konsegwentsa non le fattso studia:re il pettso, se ppri:ma
nom me lo dekla:ma per be:ne.

[adɛ:le]. ɛkko, lo rɛ:tʃito.

[maɛstro]. non tʃ ɛ mma:le. detto a ssenso, sentsa false
kantile:ne, ma

[mari:a]. mi vole:vo maraviʎʎa:re ke nnon tʃ entrasse il
ma.

[maɛstro]. l artikulattsio:ne della parɔ:la non ɛ kko:me
ddovrebb esser sempre in ki pparla, in [ki llɛddʒe, e in ki
kkanta mu:zika pja:na ko:me kkwesta, in kui la melodi:a,
non offuska:ta da astruzeri:e armɔ:nike, tʃɛ:ne il prima:to.
mi fattʃa dunkwɛ, la prɛ:go, sentir le parɔ:le 'lettera per
'lettera, 'sillaba per 'sillaba.

[adɛ:le]. surbito. ko'si?

[maɛstro]. ko'si. o:ra attenta.

[adɛ:le]. sja:mo in tɔ:no mino:re.

[maɛstro]. siku:ro.

[ama:lia]. tɔ:ni prediletti dal belli:ni.

[maɛstro]. e adatti a espri:mere affetti mesti e
ddʒenti:li. eʎʎi ne a uza:to pju llargamente deʎʎ altri
per'ke kkomveni:vano a kkapello kon l 'indole su:a, e ttutti
i kompozito:ri di mu:zika, a manifesta:re il dolo:re, anno
sempre avuto rikorso ai tɔ:ni mino:ri. lei sa ma
nnon ɛ llwɔ:go o:ra di kjari:re kwesta veri'ta kkon ʎ ezempi.
intɔ:ni be:ne, ve! sipjori:na adɛ:le, eppɔ:i pensi a kkwel

benedetto riprender fja:to ke nnon tʃi si:a, ne ttʃi si ve:da sfɔrtso, per'ke allo:ra in've:tʃe d u:na bwɔ:na dʒin'nastika, e u:no s'tratʃsio per i polmo:ni di ki kkanta, e anke u:na latʃerattʃsio:ne d orekki per ki askolta. lɛi in've:tʃe dɛ:ve konten'tar se e ʌʌ altri.

[adɛ:le]. vorrɛ:i konten'tar lɛ:i, ke ɛ ttanto diffi:tʃile.

[maestro]. kwando di:ko a kkwesto mɔ:do, tra i kontenti mi tʃi metto anʃ i:o.

[adɛ:le]. ɛkko kanta:to.

[maestro]. soŋ kontento.

[adɛ:le]. prɔ:prio.

[maestro]. non tʃi pensi ; se llo di:ko, ɛ.

[ama:lia]. i:o non ɔ vvolutɔ a'prir bokka pri:ma del siɟ'por maestro ; ma o:ra ti di:ko, ka:ra adɛ:le, ke kkanti kon u:na 'grattʃsia espressi:va inditʃi:bile, e kkon'tentati ke mme ne koŋgratuli, e tti di:a um bartʃo.

[maestro]. tʃi sarebbe kwalke kkosarella da nnota:re kwa e lla, ma llo fa'rɔ un altra vɔlta. o:ra tokka a llɛi siɟpori:na sofi:a. sentja:mo kwella variattʃsio:ne su lla semira:mide del rossi:ni, pettso su:o prediletto.

[sofi:a]. ɛ bbello, ma ddiffi:tʃile. di:o sa kkom an'dra . . . ɛkko sona:to.

[ama:lia]. bra:va, bra:va, bra:va ! non krede:vo mari ke ttu ffossi u:na pjanista ko'si pprovetta.

[sofi:a]. iŋ ka:zo l elɔ:dʒio va al maestro.

[ama:lia]. pri:ma; e ppə:i anke a tte.

[maestro]. la sijjori:na ade:le dɛ:ve molto alla su:a dispozittsio:ne. o:ra

[sofi:a]. o:ra, ama:lia, tʃi dɛ:vi far senti:re kwalke kkə:sa tu.

[maestro]. me l a lleva:to di bokka.

[ama:lia]. do:po vojaltre, e alla prezentsa d um maestro ko'si vvalente?

[sofi:a]. tʃe n abbjə:mo a mma:le.

[ama:lia]. dunkwɛ per nom pare:re skompjatʃente, sone'ro kkwalkə:sa.

[maestro]. ko:me lle aggra:da.

[sofi:a]. vjɛ:ni, vjɛ:ni. sɛ:i alta abbastantsa? sɛ:i kə:moda al pjə:no?

[ama:lia]. prə:prio ko:me il mi:o sɔ:lito. ma kke ssona:re? se mme ne rikordassi basta in ka:zo, mi skuzere:te. sone'ro il pettso di talberç * su lla pregjɛ:ra del mo'zɛ kom ɛ rriuʃʃi:ta?

[maestro]. a mmaraviʎʎa.

[sofi:a]. ma bbra:va! bra:va davve:ro.

[maestro]. 'kapperi! sonando ko'si, non tʃ ɛ dda ffarsi prega:re, e lle di:rə kkwello ke llɛ:i a ddetto alla sijjori:na sofi:a. i:o non kredɛ:vo sku:zi, da kkwando s ɛ dda:ta allo stu:dio del pjənofɔrte?

[ama:lia]. da p'pikkola.

* Thalberg (German musician).

[maestro]. nom pote:va esser ke kko'si. e il suo maestro ?

[ama:lia]. il sij'por sassi.

[maestro]. lo konosko, e 'ottimo. ma bbizopna konveni:re ke a ttrovato una mappi:fika stoffa.

[avvokato]. sij'por maestro, oddzi l ora della lettsio:ne

[maestro]. ke vvwø:le? kwando sja:mo im mæddzo alla muzika "vassene il tempo e ll wøm non se ne avve:de."

[avvokato]. se ne avve:de pe'rø kki a vvølla di dezina:re e lla ttsuppa e in ta:vola.

[beppi:no]. babbo, di:tje la mamma di prega:re il sij'por maestro ke rresti kon noi.

[avvokato]. sikuro ke llo pre:go, e spe:ro ke vvølla gradi:re l invito, tanto pju kke nnon avendo kwi lla famiλλα

[maestro]. 'grattsie, attjetto volentje:ri.

[avvokato]. ko'si, do:po, bevendo um bwøn sorso di kaffe, kjakkjerere:mo di muzika.

[sofi:a]. se ssentissi, babbo, ko:me sswø:na ama:lia !

[avvokato]. ti farai senti:re anke da mme, non e vve:ro ?

[ama:lia]. kwando le pjatje'ra, sij'por avvokato.

[avvokato]. avanti ragattse, maestro, andjamo; lxi e kko:me ddi kaisa.

[dzu:lio]. i:ɔ per me lla penso kko'si.

[avvoka:to]. ebbe:ne, laſſa:mo riſolvere la kweſtio:ne al maestro.

[maestro]. de:vo dir franʒko?

[avvoka:to]. s intende.

[maestro]. allo:ra di:ro ke ttutti lo:ro anno radʒo:ne, e ttutti terto.

[avvoka:to]. koŋ kodesta sorte di ſententſe non ſi zbaſſa ma:i. bra:vo! avrebbe fatto be:ne il dzu:ditʃe.le:i.

[maestro]. le par ke nnon abbja detto dʒuſto, eppure non ɛ kko'si. oppu:no a rradʒo:ne kwando di:tʃe "mi pja:tʃe la mu:zika del tal maestro per'ke ɛ bbella"; a tterto kwando kweſta kwalita nnom vvol riko'noſſere in altri. la belletta ar'tiſtika non ɛ dd un dʒe:nere so:lo, ma vva:ria all iŋfini:to; e nnon ɛ eſkluzi:va proprie'ta ddei maestri italia:ni, o ttedeski, ma ddi tutti.

[dzu:lio]. ne ppju nne mme:no.

[avvoka:to]. tʃerto, in teori:a non ſi pwɔ ddarle terto pe'ro lle:i komver'ra

[tere:za]. ko:me ſſi fa sku:ro!

[dzu:lio]. bale:na, e nnon a ssekko.

[ade:le]. minattʃa un tempora:le.

[mari:a]. gwarda, gwarda ke nnuvolattʃi ne:ri.

[tere:za]. leſta, leſta, andʒoli:na: le fineſtre e ʌʌ uſſi zba'takkjano.

[avvoka:to]. pur'ke ll akkwa vɛŋga ammɔ:do, si:a la bɛŋvɛnu:ta.

[terɛ:za]. ɛ ttanto dezidera:ta!

[avvoka:to]. ki ssa sse ɔddʒi si po'tra anda:re al passeddʒo?

[dʒu:lio]. e nno:i restere:mo kwi kkol maestro a ppar'lar di mu:zika.

[beppi:no]. dʒak'ke ssja:mo sul diskorso, vɔʎʎo impara:re la mu:zika aŋk i:o, e a ssona:re uno strumento.

[avvoka:to]. e kke strumento?

[mari:a]. u:no strumento a kkɔrda: beppi:no vɔʎʎo impara:re a sso'nar le kampa:ne.

[beppi:no]. ke kkre:di si:a ko:me tte kke nnon a:i orekkjo?

[mari:a]. tu nn a:i dimolto davve:ro, a ffɔrtsa di 'farteli tira:re a skwɔ:la per non sa'per la lettsio:ne.

[terɛ:za]. mari:a, z'mettila!

[beppi:no]. senti, senti koŋ ke mmi vjɛŋ fwɔ:ri ɔ:ra! non son mi:ka kwe tempi d u:na vɔlta, ke ddirtʃe il babbo, kwando i maestri pikkja:vano ʎʎi skola:ri e ssi servi:vano del nerbo.

[ama:lia]. duŋkwe tu vvwɔ:i impa'rar kwalke strumento.

[beppi:no]. davve:ro. o nnon l impa'rɔ ddʒu:lio il violi:no?

[avvoka:to]. e ppə:i fara:i ko:me llui ke ssul pju bbello mi:ze l arko da pparte.

[maestro]. e ffu um pekka:to.

[dzu:lio]. nò. non sare:i riussito ke a strimpella:re.

[maestro]. sku:zi, non ɛ vve:ro.

[dzu:lio]. o alme:no mi tʃi sare:i dovuto da:re a:nima e kkørpo, lassando da pparte altri sturdi e altre ide:e.

[maestro]. a:, kwesto si, per'ke il violi:no rikje:de tempo e ffatti:ka.

[beppi:no]. senti, senti ke ttwə:ni: pa:jon kannona:te. mi fanno pau:ra ! .

[dzu:lio]. e kkwalke vvòlta di:tʃe di vo'ler fare il milita:re. bel koraddzo !

[beppi:no]. ɛ:, ɔ ddetto per di:re.

[tere:za]. dzak'ke vve:do ke lla sfuria:ta il tempo l a ffatta, e a:pre, si potrebbe

[avvoka:to]. ussi:re? ussa:mo pure. la 'polvere ɛ spenta di tʃerto e ssi-kamine'ra bbe:ne. il maestro tʃi ter'ra kkompappi:a.

[maestro]. volontje'rissimo.

[sofi:a]. e all a:ria aperta segwitere:mo il nòstro diskorso.

8. la partentsa per i bapji.

[tere:za]. tje:ni be:ne a mmente, margeri:ta.

[margeri:ta]. di:ka pu:re.

[tere:za]. tu rresti so:la di dōne a kka:sa, per'ke ll andzoli:na vje:ne kon noi. pensa ke ttutto va:da in re:gola.

[margeri:ta]. non du:biti.

[tere:za]. vanno fatte lavare le tende delle finestre e ddei letti, le kapettsje:re dei kana'pe e ddelle poltro:ne, e vva kkoperta kon le fōdere la mobilia per salvarla dalla 'polvere, fwor'ke nnelle stantse del padro:ne, ke bbadera:i pe'rō ddi te'ner pulite. nel ka:zo pō:i ke ddo:po i bapji s andasse in kampa:ppa, sentsa ritorna:re in firentse, tu a:i visto in kwa:li arma:di e lla rō:ba da mmeddza stadzo:ne, e a um mi:o avvi:zo me la spedira:i a ttfertaldo.

[margeri:ta]. sa'ra sservi:ta.

[tere:za]. abbi sempre un okkjo a ttutto. mi pjatse ke kkwelli ke r'restano kwi nnom pa'tiskano di nulla, ma sta attenta ke nnon si sju:pi e nnon si butti via. mi:o marito nom pwō ggwarda:re a ttforte mi'nuttsie: 'gwardatji tu. non di:ko altro. tu sse:i vekkja di kwesta ka:sa e mmi dē:vi in'tender per a:ria. di a ppje:tro ke vvenga um momento kwi.

[margerita]. su:bito.

[pjɛ:tro]. ke mmi komanda ?

[terɛ:za]. a vvo:i, pjɛ:tro, rakkomando ke pper il vitto il padro:ne non abbja a rridi:re.

[pjɛ:tro]. non du:biti.

[terɛ:za]. segwita:te, se'kondo il sɔ:lito, a sseppa:re dzorno per dzorno la spe:sa ke okkorre, e kkwando tʃi rivedre:mo, ritornando i:o kwi, o vvenendo vo:i a ttʃertaldo in kampaɲɲa, fare:mo i konti. il padro:ne vi da'ra i dana:ri di ma:no im ma:no ke vvi bizopperanno. e ssikko:me o:ra vi sse:mano le fattʃende, da:te u:na ripassa:ta a ttutti llarne:si della kutʃi:na e ffate akkomoda:re, ristappa:re, ripulire do:ve ttʃe n ɛ bbizoppo. e ssopra ttutto vi rakkomando di non laʃsarvi tira:re da kkwalke bbikkjɛ:re di pju.

[pjɛ:tro]. ma, sinno:ra padro:na

[terɛ:za]. sɔ kkwel ke mmi di:ko. kwando del vi:no ne ave:te in kɔ:sa tanto ke bbasta, ke bbizoppo tʃ ɛ dd anda:re koi kompajni per le osteri:e? non tʃi si gwadaɲɲa ne pper l a:nima ne pper il kɔrpo.

[pjɛ:tro]. i:o vorrɛ:i um pɔ sape:re ki rriporta

[terɛ:za]. nom vi de:ve pre:mere di sape:re ki rriporta, ma ddi non dar motivo di riporta:re. ma il tempo passa e ss avviti:na l o:ra di partire. anda:te alla stattsio:ne a p'prendere i bi:lletti; ko'si kkwando arrivja:mo noi, non tʃi so:no impattsamenti. sape:te kwanti e ddi ke kklasse.

[pjɛ:tro]. vɔ ssu:bito.

[avvoka:to]. 'ekkotʃi tutti lesti. e ttu ?

[terɛ:za]. son lesta aŋk i:ɔ.

[avvoka:to]. andja:mo duŋkwe. i:ɔ v akkompagne'ro alla stattsio:ne per dare a ttutti il bwəŋ viaddʒo, spɛ:tʃie all ami:ko benedetto ke llo fa um pə pju llungo e ttokka aŋke il ma:re.

[benedetto]. si kja:ma prə:prio tokkarlo. da llivorno a ddʒɛ:nova ɛ una brɛ:ve traversa:ta, e iŋ kwesta stadʒo:ne pju ppjatʃɛ:vole ke pper terra.

[ama:lia]. ma ssin a ppi:sa andja:mo tutt insjɛ:me, non ɛ vve:ro ?

[terɛ:za]. si, e lla il sij'nor benedetto se:gwita per livorno, no:i per viareddʒo.

[avvoka:to]. andʒoli:na, tene:te kwesta borsa, e nnəŋ v eska dalle ma:ni !

[andʒoli:na]. nom pensi.

[terɛ:za]. andja:mo.

[kondu:to:re]. sijno:ri, iŋ karrottsa !

[terɛ:za]. arrivja:mo prə:prio in tempo.

[dʒu:lio]. vjɛ:ni, mamma, ti dɔ lla ma:no. lɛ:i, sijno:ri:na amalia ; tu adɛ:le,

[beppi:no]. i:ɔ non ɔ bbizopjo della ma:no ; monto da mme.

[terɛ:za]. ke fforno

[un] viaddzato;re]. tʃi si bolle.

[assunta]. o terɛ:za, ke ffa:i ?

[terɛ:za]. gwarda ke bbell inkontro. e ddo:ve vva:i ?

[assunta]. a llivorno. e vvojaltre ?

[terɛ:za]. a vviareddzo.

[konduetto:re]. attenti alle ma:ni, ke sserro.

[dotto:re]. um momento, tʃ entro anʃ i:o.

[avvoka:to]. amirko, anʃke tu ddi partentsa.

[dotto:re]. dɔ u:na korsa a llivorno per un konsulto.

[un] viaddzato:re]. a'uf! ke kkaldo! non tʃ ɛ un fil d
a:ria.

[dotto:re]. laʃʃi ke ssja:mo fwɔ:ri da kkwesto meta:to, e
all aperto, kol movimento del komvɔʎʎo

[konduetto:re]. pronti!

[assunta]. finalmente!

[dotto:re]. si va ssempre a um mɔ:do.

[terɛ:za]. tʃo'ɛ?

[dotto:re]. ada:dzo.

[dʒu:lio]. e ssi ferma un eterni'ta a ojni stattsio:ne.

[benedetto]. avre:i pju ddiritto di lapjarmi i:o, ke dde:vo
fare il viaddzo tanto pju llungo.

[dʒu:lio]. a kke o:ra arrive'ra a ddʒɛ:nova, sij'jior
benedetto?

[benedetto]. domani mattina alle kwattro seppure stanotte non vado a ffar compagnia ai peffi. ma non lo credo, il mare dev esser bwano.

[dotto:re]. dure dzorni fa era un o:lio, e kkon kwesto tempo in fi:lo non pwə a'ver fatto mutamento.

[mari:a]. o:, be:ne! ke bbe:i bap:pi fare:mo!

[assunta]. ma ssi di:tʃe ke kkol ma:re um pə adzita:to e zbattu:to i bap:pi fanno meʎʎo. e vve:ro, dotto:re.

[dotto:re]. dʒa, si di:tʃe.

[mari:a]. nə, per kari'ta! i:o ə ttanta paura dei kavalloni.

[dzur:lio]. se ttu avessi impara:to a nnwota:re

[mari:a]. ke kkolpa tʃi ə i:o se nnom m ə mma:i riuʃʃi:to? və sotto subito e bbe:vo, e non ə um bel gusto sentirsi la bokka pje:na d akkwa sala:ta.

[ama:lia]. mi fa:i ri:dere.

[mari:a]. per me ffattʃo il bap:po ferma ferma e kkon le ma:ni aggrappa:te a un ka:napo.

[dzur:lio]. a:i un koraddʒo da lleo:ne!

[beppi:no]. mari:a, tu ddovresti fa:re il bap:po in una tinəttʃa di kəttʃo, kon um martello im ma:no; ko'si, ka:zo ma:i tʃi fosse peri:kolo, la rompi e tti salvi.

[assunta]. kol dis'korrere dei bap:pi e kkon kwest a:fa, se ne sente una vəʎʎa

[dotto:re]. intanto o:ra si fa il bap:po a vvapo:re.

[assunta]. o un arsi:ne, un arsi:ne! . . .

[tere:za]. sfi:do i:o, koj kwesto kaldo ke ammakka.

[assunta]. kwanto pager:i um bik'kjer d akkwa!

[dzu:lio]. dobbja:mo esser vitʃi:ni a 'empoli.

[dotto:re]. tra ppø:ki minu:ti.

[dzu:lio]. allo:ra potre:mo be:re.

[beppi:no]. fa sse:te anke a mme.

[maria]. vorre:i sape:re a kki nnom fa.

[kondu:to:re]. 'empoli, 'empoli! ki dde:ve ʃʃendere?

[u:na dōnna]. ki ʃʃende, ki ʃʃende! ma sse nnom mi vje:ne a apri:re, sfi:do i:o a ʃʃendere.

[kondu:to:re]. adadzi:no, spø:za, non v inkwietate, tʃ ɛ ttempo per tutti.

[un ragattso]. limonate, arantʃate, ordzate!

[assunta]. i:o vorre:i anda:re um momento al ristorante.

[dotto:re]. se ttʃi sa'ra ttempo.

[dzu:lio]. o:ra domando. kondu:to:re!

[kondu:to:re]. 'ekkomi da lle:i.

[dzu:lio]. kwanto tʃi fermja:mo anko:ra?

[kondu:to:re]. pø:ki minu:ti.

[u:na vo:tʃe]. i vøstri minu:ti son lungi.

[kondu:to:re]. saranno ko:me i swøi.

[u:na vo:tʃe]. al mi:ɔ orolo:dʒo ɛ ppassato il tempo.

[kondutto:re]. ke vvwɔl ke lle di:ka? la 'makkina manə:vra.

[la vo:tʃe]. kondutto:re mi:ɔ, radʒona:te storto.

[kondutto:re]. vengga lɛ:i ne mje:i pje:di a rradʒo'nar diritto. ma i:ɔ ɔ dda ffa:re, sa ella?

[la vo:tʃe]. tʃi si ve:de prə:prio ke avete ʌʌ affa:ri a ggo:la, e ssje:te sempre pje:no della festa e ddel vo:lo dell a:zino.

[kondutto:re]. ve:de ko:me zbaʌʌa! kwest anno non a vvola:to.

[la vo:tʃe]. no? per'ke?

[kondutto:re]. per'ke ddeʌʌ a:zini ke v'vəʌʌano vola:re in dʒu e r'rompersi il kollo non tʃ ɛ ppju vverso di trovarne. 'vəʌʌono anda:re tutti in su. bwɔŋ viaddʒo, ka:ro sipno:re. pronti!

[dotto:re]. ri:donno tutti.

[tere:za]. ko:me ssi fa a nnon ri:dere?

[ama:lia]. ma kke ɛ mma:i kwesto vo:lo dell a:zino?

[dʒu:lio]. a 'empoli tʃ ɛ ll uzantsa di far kala:re ko:me a vvo:lo un a:zino dal kampani:le nel dʒorno del kərpusdɔ:mini.

[ama:lia]. a:, o:ra kapisko lo skertso.

[dotto:re]. bizɔŋna di:re ke ddi spi:riti biddzarri kwi dda nno:i tʃe n ɛ in abbondantsa.

[benedetto]. kwanto tʃ ɛ aŋko:ra per pi:sa ?

[dotto:re]. im me:no di tre kkwarti tʃi sja:mo.

[benedetto]. e lla bbizoppe'ra ssalutartʃi.

[terɛ:za]. soŋ kontenta ke alme:no la laŋso im bwə:na
kompapɲi:a kwi kkol dotto:re.

[dotto:re]. a:, lɛ:i se:gwita per livorno ?

[benedetto]. appunto e stase:ra per dʒɛ:nova e ttori:no.

[mari:a]. ko:me vverre:i volentʃɛ:ri aŋk i:o inɲ vapo:re
per ma:re !

[benedetto]. non tʃ ɛ mma:i sta:ta ?

[terɛ:za]. per ma:re non abbjamo mai viaddʒa:to.

[benedetto]. kwando torne'rə a rri'prendere ama:lia,
verranno tutti ad akkompapɲarla e andere:mo a ddʒɛ:nova
per ma:re.

[terɛ:za]. e:, tutti! a oɲɲi mə:do sɛmpre kol patto ke
nnon si:a tanto presto.

[sofi:a]. un anno alme:no.

[benedetto]. un anno ? basta, si ve'dra. dimmi intanto,
ama:lia, ke kkə:sa vwə:i da ttori:no.

[ama:lia]. ke ttu mmi salu:ti tanto tanto la ttsi:a e
tutte le mi:e ami:ke. e skri:vi spesso.

[benedetto]. non tʃi pensa:re.

[dotto:re]. ɛ'kkotʃi a ppi:sa.

9. il ma:re im burrasca.

[sofi:a]. kom ε kkatti:vo oddzi ! ko:me mmuggja !

[adε:le]. ruddze davve:ro !

[ama:lia]. ke spet'takolo !

[sofi:a]. kwanti kolo:ri iη kwell onde zmizura:te !

[mari:a]. vi struddzeva:te di vederlo im burrasca ;
εkkovi kontenta:te

[tere:za]. ε starto tanto im bonattʃa

[dzu:lio]. e ppə:i tutt a un tratto

[beppi:no]. tutt a un tratto ? da jjer l altro komin'tʃə a
spekorella:re fərte, e vvi rikorderete ke il barkajo:lo tʃi
disse ke in lontanantsa s εrano visti i delfi:ni, e kke
kkwando si ve:dono kweʌʌ anima:li ε sseppo ke il ma:re
vwə:le arrittʃa:re i baffi.

[mari:a]. altro ke bbaffi !

[dzu:lio]. ε u:na ve:ra tempesta.

[mari:a]. sik'ke, ne pper oddzi, ne pper doma:ni tʃ ε dda
ppar'lar di bajjo.

[tere:za]. lo kre:do i:o. ne pper oddzi, ne pper doma:ni,
ne pper do:po-doma:ni.

[mari:a]. e allo:ra ?

[ade:le]. passere:mo il tempo lavorando, sonando,
leddzendo e ggwardando il ma:re.

[ama:lia]. ko:me ffa adesso il sip'jor dzu:lio, ke ppar
non 'sappia stak'karsene.

[mari:a]. pensa a kkwalke ddeskrittsio:ne di burraske,
ke a letto ne swæ:ti poe:ti . . . o nne vwol fa:re kwalku:na
luzi.

[dzu:lio]. nò, nò. sta:vo pensando, e vve:ro, a u:na
deskrittsio:ne di burraska, ma nnon imj versi.

[ama:lia]. e kko:me allo:ra ?

[dzu:lio]. im muzika. sofi:a, tu dde:vi rikordarti della
tempesta nel pira:ta del belli:ni. sò:nala, k e a ppropò:zito.

[sofi:a]. la sone'ro, ma ssul pjanoforte nomj fa ll ombra
dell effetto di kwando si sente kon l orkestra e kkoi violi:ni,
ke kwa:zi 'portano all orekkjo il fiskjo del vento e il rumo:re
dell onde.

[dzu:lio]. supplire:mo kon l immadzinattsio:ne.

[tere:za]. swò:nala be:ne e nnom pensa:re pju in la.

[sofi:a]. ko:me vvole:te, allo:ra.

[dzu:lio]. e adesso la sipjori:na ama:lia dovrebb sonartji
la tempesta del guáfelmo tel.

[ama:lia]. o:, ke mmi rammenta !

[terɛ:za]. la rikɔrdi?

[ama:lia]. mi par di rikor'darmene.

[terɛ:za]. swɔ:nala dɔŋkwe, e ppɔ:i laʃʃere:mo il ma:re e andre:mo nella pine:ta, se il vento tʃe lo permette'ra.

[mari:a]. il peddʒo sta nnell arrivartʃi; kwando tʃi sja:mo, i pi:ni stessi tʃi son di ripa:ro.

[beppi:no]. mi pja:tʃe di vederli zvetta:re.

[mari:a]. e ppju tti pjatʃerebbe di montartʃi su, se llo potessi, ɛ vve:ro?

[terɛ:za]. keta:tevi, ke ama:lia swɔ:na.

VOCABULARY

THE alphabetical order of the phonetic symbols is as follows : a, b, d, dz, dʒ, e, ɛ, f, g, i, j, k, l, ʌ, m, ɱ, n, ɲ, ŋ, o, ɔ, p, r, s, ʃ, t, ts, tʃ, u, v, w, z.

ABBREVIATIONS USED IN THE VOCABULARY

adj. = adjective.

adv. = adverb.

colloq. = colloquial.

condit. = conditional.

conj. = conjunction.

dem. pro. = demonstrative pronoun.

dim. = diminutive.

fem. = feminine.

gen. = genitive.

ger. = gerund.

id. = idiomatic.

imp. = imperative.

imperf. = imperfect.

impers. = impersonal.

indef. = indefinite.

masc. = masculine.

n. = noun.

p.p. = past participle.

plur. = plural.

prep. = preposition.

pret. = preterite.

pro. = pronoun.

reflex. = reflexive.

s. = singular.

a—*ha*—has ; a—at ; to (*prep.*)
a:—*ah*—ah
abbastantsa—*abbastanza*—enough
abbi—*abbi*—have (*imp.*)
abbja—*abbia*—have (*subj. p.*) 1st,
2nd, 3rd *p. sing.*
abbjam—*abbiam*—(we) have
abbja:mo—*abbiamo*—(we) have ;
may have ; let us have (*imp.*)
abbondantsa—*abbondanza*—abun-
dance ; plenty
abitando — *abitando* — dwelling
(*ger.*)
abitja:mo—*abitiamo*—(we) dwell ;
may dwell ; let us dwell

ad—*ad*—at, to
adadzi:mo—*adagino*—pretty slow ;
nice and slow (*dim.*)
ada:dzo—*adagio*—slow
adatto-a-i-e — *adatto-a-i-e* — adap-
ted ; fit
addosso—*addosso*—on ; on top of
addzurro-a-i-e — *azzurro-a-i-e* —
blue ; Azzurri (*surname*)
addzundzere—*aggiungere*—to add
ade:le—*Adele*—Adele
adesso—*adesso*—now
adzita:to — *agitato* — agitated ;
stirred (*p.p.*)
a:fa—*a:fa*—close ; sultry

affa:re-i—*affare-i*—business
affetto-i—*affetto-i*—affection
affumika:to—*affumicato*—smoked
 (p.p.)
aggra:da—*aggrada*; **mi aggra:da**
 —I like
aggrappa:te — *aggrappate* — (you)
 clutch; clutch (*imp.*)
ai = **a i**—*ai*—to the
ari—*hai*—(you) have
akkanto—*accanto*—near
akkomo'dar — *accomodar* — to ac-
 commodate; to mend; make
 comfortable
akkomodarmi — *accomodarmi* — to
 make myself comfortable; to sit
 down
akkomodarsi — *accomodarsi* — to
 make oneself comfortable; to
 sit down
akkomo'da:tevi — *accomodatevi* —
 please sit down
akkomodatu:ra-e—*accomodature* —
 repair (*n.*)
akkomo'do — *accomodò* — (he) ac-
 commodated, mended
akkompap:arla—*accompagnarla*—
 to accompany her
akkompapper'o — *accompagnereò* —
 (I) will accompany
akkompap:ni — *accompagni* — (you)
 accompany; may accompany
ak'ko:modi—*accomodi*—(you) ac-
 commodate; may accommodate;
 let him accommodate
ak'ko:modino—*accomodino*—(they)
 may accommodate; let them
 accommodate (*subj.*)
akkordo — *accordo* — agreement;
 chord
akkordzi—*accorgi*—(you) perceive;
 notice
akkwa—*acqua*—water
al = **a il**—*al*—to the
albikakka-e—*albicocca*—apricot
alku:no-a-i-e—some; someone
 all before vowels = **allo-a-e**, contr.
 from **a lo, la, le**—*all'allo-a-e*—
 to the
allora—*allora*—then

alloddzo—*alloggio*—lodgings; flat
allo:ro—*alloro*—laurel
alme:no—*almeno*—at least
alto-a-i-e—*alto*—high; tall
altr = **altro-a-i-e** — *altro-a-i-e* —
 other
altro ke...!—(*id.*) call that...!
altsar—*alzar*—to raise
altsarsi—*alzarsi*—to rise; to get
 up
altsa:te — *alzate* — (you) raise;
 raise (*imp.*)
'altsati—*alzati*—get up (*imp.*)
aff = **affi** = **a fi**—*agl'*—to the
ama:ro-a—*amaro-a*—bitter
ambirebbe — *ambirebbe* — (he)
 would wish; long
ami:ko-a-i-e—*amico-a-i-e*—friend
ammakka—*ammacca*—(he) bruises;
 crushes; crush (*imp.*)
ammo:do—*ammodo*—proper; nice;
 moderately
am = **anno**—*han, hanno* or *anno*—
 they have
an'dar—*andar*—to go
andasse — *andasse* — (he) went
 (*subj.*)
anda:te—*andate*—(you) go; go
 (*imp.*)
an'da:tevi — *andatevi* — go there
 (*imp.*)
anda:to-a-i-e—*andato-a-i-e* — gone
 (p.p.)
anderanno — *anderanno* — (they)
 will go
andere:mo—*anderemo*—(we) shall
 go
andere:te—*anderete*—(you) will go
andja:mo — *andiamo* — (we) go;
 may go; let us go
an'dra—*andrà*—(he) will go
andre:mo = **andere:mo**—*andremo*
a:nima—*anima*—soul
anima:le-i—*animale-i*—animal
animelle—*animelle*—giblets
anno-i—*anno-i*—year; **anno**—they
 have
antsi—*anzi*—nay; on the con-
 trary
anj = **anke**—*anch', anche*—also

ankor = **anko:ra** — *ancor, ancora* — still ; yet
aperto-a — *aperto-a* — open (*p.p.*)
appartamento — *appartamento* — flat
appe:na — *appena* — as soon as
appe:si — *appesi* — he hung ; hung (*p.p.*)
appeti:to — *appetito* — appetite
appidzona:ti — *appigionati* — let (*p.p.*) (of rooms)
appunto — *appunto* — just so
a:pre — *apre* — (he) opens
a'prir = **apri:re** — *aprir, aprire* — to open
arantfa:te — *aranciate* — orange-wine
ardzento — *argento* — silver
a:ria — *aria* — air
ario:so-a — *arioso-a* — airy ; aired
arke — *arco* — arch ; bow
ar'ma:d-io, i — *armad-io, i* — cupboard
armo:niko-a, ar'mo:nitfi, ar'mo:nike — *armonico-a-i-he* — harmonic
arne:se-i — *arnese-i* — implement ; tool
arno — *Arno* — Arno (the river)
arrittfa:re — *arricciare* — to curl ; "arrittfa:re i baffi" — to put on a gruff air ; to be angry (*colloq.*)
arrittfolati — *arricciolati* — curled (*p.p.*)
arriva:re — *arrivare* — to arrive
arrivartfi — *arrivarci* — to arrive there ; to reach it
arrivederla — *arrivederla* — au revoir (*s.*, formal)
arrivederli — *au revoir* (*plur.*, formal)
arrivedertfi — *arrivederci* — au revoir ; good-bye (*s.* and *plur.*, familiar)
arrive'ra — *arriverà* — (he) will arrive
arrivja:mo — *arriviamo* — (we) arrive ; may arrive ; let us arrive
arrozoli:te — *arrosolite* — roasted slowly (*p.p.*)

arrosto — *arrosto* — roast (*n.*)
arsio:ne — *arsione* — heat ; burning
arte — *arte* — art (*n.*)
artikolattsio:ne — *articolazione* — articulation (*n.*)
artista — *artista* — artist (*n.*)
ar'tistiko-a — *artistico-a* — artistic
askolta — *ascolta* — (he) listens ; listen (*imp.*)
assi'ku:rino — *assicurino* — (they) may assure
assiku:ro — *assicuro* — (I) assure
assiste'ra — *assisterà* — (he) will be present at
assomi:ffa — *assomiglia* — (he) resembles
assuefatta — *assuefatta* — accustomed
assunta — *Assunta* — Assunta (girl's name)
astruzeri:e — *astruserie* — difficulties
affutta — *asciutta* — dry ; pasta
affutta — *macaroni*
attakka — *attacca* — (he) attacks ; ties up ; tie up (*imp.*)
a'ttakino — *attachino* — (they) may attack ; let them attack
attentsio:ne — *attenzione* — attention ; look out ! be careful !
attento-a-i-e — *attento-a-i-e* — careful ; attentive
attila:to-a-i-e — *attillato-a-i-e* — tight-fitting
'attimo — *attimo* — instant ; moment
attornja:ta — *attorniata* — surrounded (*p.p.*)
attfetto — *accolto* — (I) accept
attfuge — *acciughe* — anchovies
atfe:to — *aceto* — vinegar
atfido — *acido* — acid ; sour
a'uf — *auff* — oh dear !
autunno — *autunno* — autumn
avanti — *avanti* — forward
avantsa — *avanza* — (he) advances ; go on (*imp.*)
a'ver = **ave:re** — *aver, avere* — to have
avesse — *avesse* — (he) had (*subj.*)
ave:te — *avete* — (you) have

ave:vo—*avero*—(I) had (*imperf.*)
 avendo—*avendo*—having (*ger.*)
 avra:i—*avrai*—(you) will have
 avranno—*avranno*—(they) will have
 avrebbe—*avrebbe*—(he) would have
 avre:i—*avrei*—(I) should have
 avu:to-a—*avuto-a*—had (*p.p.*)
 avve:de—*avvede*—(he) notices
 avvento:re-i—*avventore-i*—customer
 avvettsa—*avvezza*—(he) accustoms; accustomed (*p.p.*)
 avviti:na—*avvicina*—(he) gets near to; draw near (*imp.*)
 avviza:re—*avisare*—to let know
 avviza:to—*avvisato*—let know (*p.p.*)
 avvi:zo—*avviso*—notice
 avvokati:no—*avvocato*—young lawyer
 avvoka:to—*avvocato*—lawyer; advocate
 'a:zino-i—*asino-i*—donkey

babbo—*babbo*—papa
 ba:da—*bada*—take care! look out! (*imp.*)
 bada:te—*badate*—(you) take care; look out (*imp.*)
 badera:i—*baderai*—(you) will take care (*s.*)
 badja:mo—*badiamo*—(we) take care (*indic. and subj.*)
 baffi—*baffi*—moustache
 bakkja:va—*bacchiava*—(he) was beating
 bakko—*Bacco*—Bacchus; “per bakko!”—by Jove! great Scott!
 bale:na—*balena*—it is lightning
 ballo—*ballo*—dance; ball
 bambi:no-i—*bambino-i*—child
 bapno-i—*bagno-i*—bath; bathe (*n.*)
 barkajo:lo—*barcaiolo*—boatman
 baro:ne—*barone*—baron
 basta—*basta*—enough!

batte—*batte*—(he) beats
 batter—*batter*—to beat; to strike;
 “in um batter d’okkjo”—in a jiffy; in the twinkling of an eye
 battibale:no—*battibalcno*—the twinkling of an eye; instant
 'battono—*battono*—(they) beat
 bartfo—*bacio*—kiss
 bellettsa—*bellezza*—beauty
 belli:ni—*Bellini*—Bellini (the composer)
 benissimo—*benissimo*—very well
 bere—*bere*—to drink
 'bestia—*bestia*—beast; animal;
 “anda:re im bestia”—to go into a passion (*collog.*)
 beverai—*beverai*—(you) will drink
 bevendo—*bevendo*—drinking (*ger.*)
 be:vo—*bevo*—(I) drink
 be:i, weak form of belli—*bei*
 bel=bello
 bello-a-i-e—*bello-a-i-e*—beautiful; fine; sul pju bbello—all at once
 benvenu:ta—*benvenuta*—welcome
 ben=be:ne—*ben, bene*—well
 ben=bene
 biddzarro-a-i-e—*bizzarro-a-i-e*—funny; whimsical
 bikkjer=bikkje:re—*bicchier, bicchiera*—glass
 biAffetto-i—*biglietto-i*—ticket
 bimbo-i—*bimbo-i*—child
 bizoppa—*bisogna*—(he) (one) must
 bizoppe'ra—*bisognerà*—(he) (one) will have to
 bizopperanno—*bisogneranno*—(they) will have to
 bizopperebbe—*bisognerebbe*—(he) (one) ought to
 bizoppo—*bisogno*—need; want
 bjanjo—*bianco*—white
 bokka—*bocca*—mouth (*n.*); “metter la bokka”—to take part; to intrude (in talk)
 bokka-d-arno—*Bocca d'Arno*—Bocca d'Arno
 bolle—*bolle*—boils
 bonattja—*bonaccia*—calm at sea
 bo'nissimo—*bonissimo*—very good
 bon'ta—*bontà*—goodness

borsa—*borsa*—little bag; purse;
Exchange

botte:ga—*bottega*—shop

botto:ne-i—*bottone-i*—button

'bra:mano — *bramano* — (they)
wish; long for

bra:vo-a-i-e—*bravo-a-i-e*—good

bre:ve—*breve*—short

brodo:sa — *brodosa* — with soup;
juicy

brodzotti—*brogiotti*; “*fiki bro-*
dzotti”—a variety of figs

bru:ni—*Bruni*—Bruni (surname)

burla — *burla* — trick; practical
joke; fun

burraska e—*burrasca-e*—storm (at
sea)

burro-i—*burro-i*—butter

butti—*butti*—(you) throw

bwon = *bwo:no*; *bwo:no-a-i-e* —
buono-a-i-e—good

d = di—*d'*—of

da—*da*—from (*prep.*)

da—*dà*—(he) gives; give (*imp.*)

dal, dall = *dallo-a-e*—*dall'*, *dallo-a-e*
—from the

dammi—*dammi*—give me

dana:ri—*danari*—money

danno — (a) *danno* — damage (*n*);

(b) *danno*—(they) give

danno:si—*dannosi*—hurtful

dante—*Dante*—Dante

dar = *da:re*—*dar*, *dare*—to give

da'ra—*darà*—(he) will give

dare:mo—*daremo*—(we) will give

darle—*darle*—to give her or them

da'ro—*darò*—(I) will give

darti—*darti*—to give thee

dartfi—*darci*—to give each other

da:ta-e—*data*—date

date—*date*—give (*imp.*)

da:to-a-i-e — *dato-a-i-e* — given
(*p.p.*)

davve:ro—*davvero*—really

de = *dei*—*de'*, *dei*—of the

dekla:ma—*declama*—he recites;
recite (*imp.*)

del, della-e—*del*, *della-e*—of the

delfi:no-i—*delfino-i*—dolphin

de:di = *de:di* = *dei*—*degl'*, *degli*—of
the

dentro—*dentro*—inside; within;
in

deskrittio:ne — *descrizione* — de-
scription

detta:to—*dettato*—dictated (*p.p.*);
dictation; rule

detto-a-i-e—*detto-a-i-e*—said (*p.p.*)

det:sente—*decante*—decent; proper

dezi:dera—*desidera*—(he) wishes

dezide'rar—*desiderar*—to wish

dezidera:to-a-i-e — *desiderato-a-i-e*
—wished (*p.p.*)

de'zi:deri—*desideri*—(you) wish

'de:zina—*desina*—(he) dines; dine
(*imp.*)

dezina:re—*desinare*—to dine

debbo—*debbo*—(I) must

destra—*destra*—right hand; right
hand side

dev = *de:ve* — *dev' deve*, — (he)
must; owes

de:vi—*devi*—(you) must

de:vo—*devo*—(I) must

de:vono—*devono*—(they) must

di—*di*—of; say (*imp.*); “*di ssu*”
—say on

di:a—*dia*—(he) may give (*subj.*)

di'a:mine—*diamine*—the deuce!

didgerisse—*digerisce*—(he) digests

didgeri:ta — *digerita* — digested
(*p.p.*)

difatti—*difatti*—indeed

difender — *difender* — defend;

“*di'fender 'ka:uze*”—*difender*
cause—be a barrister

diff:itfile—*difficile*—difficult

di:ka—*dica*—(he) may say (*subj.*);
let him say

di:ko—*dico*—(I) say

'di:kono—*dicono*—(they) say; tell

dilettante-i — *dilettante-i* — ama-
teur; dilettante

'di:ffelo—*diglielo*—tell it to him

dimmi—*dimmi*—tell me

dimolto — *dimolto* — much; very
(*colloq.*)

di:o—*Dio*—God

di'pendere—*dipendere*—to depend

- dir—*dir*—to say ; tell
 diritto—*diritto*—right ; law (*n.*) ; straight
 'dirfelo—*dirglielo*—to tell it to him
 di'ra—*dirò*—(I) will say
 dirti—*dirti*—to tell you
 dis'korrere—*discorrere*—to talk ; to discourse
 diskorso—*discorso*—speech
 diskussio:ne-i—*discussione-i*—discussion
 dispozittsio:ne—*disposizione*—disposition
 disse—*disse*—(he) said ; told
 di:tfe—*dice*—(he) says
 ditfe:va — *diceva* — (he) said (*imperf.*)
 ditfe:vo—*dicevo*—(I) said (*imperf.*)
 di:tji—*dici*—(you) say
 diva:go—*divago*—(I) amuse
 diventerebbe — *diventerebbe* — (he) would become
 dizeppo-i—*disegno-i*—drawing
 dobbja:mo—*dobbiamo*—we must
 'do:ditji—*dodici*—twelve
 dolore—*dolore*—sorrow ; pain
 doltfe-i—*dolce-i*—sweet
 domando — *domando* — (I) ask ; "domando io"—I say !
 doma:ni—*domani*—to-morrow
 do:po—*dopo*—after
 do:po-doma:ni—*dopodomani*—the day after to-morrow
 dormi:to—*dormito*—slept (*p.p.*)
 dotto:re—*dottore*—doctor
 dotjili:na — *docilina* — good and obedient
 dov = dove—*dov'*, *dove*—where
 dove:re-i—*dovere-i*—duty
 dovresti—*dovresti*—you ought to
 dovrebb — *dovrebbe'* — (he) must (*condit.*)
 do'vrebbero — *dovrebbero* — (they) must (*condit.*)
 dovre:i—*dovrei*—(I) must (*condit.*)
 dovuto:to—*dovuto*—obliged (*p.p.*) ; due (*adj.*)
 do—*dà*—(I) give
 donna-e—*donna-c*—woman
 'du:biti—*dubiti*—(he) may doubt
 'du:bito—*dubito*—(I) doubt
 dure—*due*—two ; "tutt e dure"—both
 dun'kwe—*dunque*—then ; therefore
 durante—*durante*—during
 dura:ta—*durata*—time ; duration
 du:ro—*duro*—hard
 dza—*già*—already
 dzak'ke—*giacchè*—because ; for
 dzardinetto — *giardinetto* — little garden
 dzenti:le-i—*gentile-i*—kind ; polite
 dzenti'lissime—*gentilissime*—very kind
 'dze:nere—*genere*—kind ; genus
 'dze:nova—*Genova*—Genoa
 dzente—*gente*—people
 dzigante—*Gigante*—giant
 dzin'nastika — *ginnastica* — gymnastics
 dzinokki—*ginocchi*—knees
 dzira—*gira*—(he) turns, goes round
 dzi'rar—*girar*—to turn ; to go round ; to take it into one's head (*impers.*)
 dzira:te—*girare*—(you) turn
 dzi:ro—*giro*—stroll (*n.*) ; (I) turn, go round
 dzir:ta—*gita*—trip
 dzorno-i—*giorno-i*—day
 'dzo:vine—*giovine*—young
 dzu—*giù*—down
 'dzu:ditfe—*giudice*—judge
 dzusto-i—*giusto-i*—just ; right
 e—*e*—and
 e:—*eh*—oh !
 ebbe:ne—*ebbeno*—well then
 ed = e—*ed*—and
 effetto—*effetto*—effect (*n.*)
 elegante—*elegante*—elegant
 elegan'tissime — *elegantissime* — very elegant
 ella—*ella*—she (honorific form = you)
 elo:dzio—*elogio*—praise ; eulogy
 e'f'fi—*egli*—he

'empoli—*Empoli*—Empoli (town)
 entra—*entra*—(he) enters
 entra:re—*entrare*—to enter
 entrasse—*entrasse*—(he) entered
 (subj.)
 entra:ta—*entrata*—entrance
 entra:te—*entrate*—(you) enter;
 enter (*imp.*)
 entrja:mo—*entriamo*—(we) enter
 entro—*entro*—(I) enter
 eppo:i—*eppoi*—and then
 eppu:re—*ppure*—nevertheless
 esklu:zi:va—*esclusiva*—exclusive
 espressi:va—*espressiva*—expres-
 sive
 es'pri:mere—*esprimere*—to express
 e'ta—*età*—age
 eterni'ta—*eternità*—eternity
 ettjellenti—*eccellenti*—excellent
 ettjessi—*eccessi*—excesses
 ezertji'tar—*esercitar*—to exer-
 cise; to practise (a profession)
 ezertjittsio—*esercizio*—exercise;
 practice (of a profession)
 ezempi—*esempi*—examples (*n.*)

è—*è*—is
 ekko—*ecco*—here is; there is; be-
 hold; lo!
 'ekkomì—*eccomi*—here I am
 'ekkone—*eccone*—here is (are)
 some
 'ekkotelo—*eccotelo*—here it is (for
 you)
 'ekkotì—*eccotì*—here is. . . for
 you
 'ekkotji—*eccoci*—here we are
 è:ra—*era*—(he) was (*imperf.*)
 'è:rano—*erano*—(they) were (*im-
 perf.*)
 erbe—*erbe*—grasses
 eska—*esca*—(he) may go out
 (subj.)
 esser—*esser*—to be
 ette—*ette*—"fa:re un ette"—show
 any fault (*colloq.*)

fa—*fa*—does; makes
 'fabbrìke—*fabbriche*—factories
 fa:i—*fai*—(you) do; make

false—*false*—false
 faltero:na—*Falterona*—Falterona
 famiΔfa—*famiglia*—family
 fammi—*fammi*—do . . . me; make
 . . . me
 fanno—*fanno*—(they) do; make
 fantjullo—*fanciullo*—little boy
 far=far:re—*far*, *fare*—to do;
 make; abbja:mo a kke ffa:re
 kon—we have to do with
 fa'ra—*farà*—(he) will do, make
 farai—*farai*—(you) will do,
 make (*s.*)
 fare:mo—*faremo*—(we) will do,
 make
 faresti—*faresti*—(you) would do,
 make
 farlo—*farlo*—to make him, it
 farmi—*farmi*—to do (for) me;
 make
 fa'rò—*farò*—(I) shall do, make
 farsì—*farsì*—to make oneself
 'farteli—*farteli*—to make, do (for
 you)
 farvi—*farvi*—to make, to do (for
 you)
 fa:te—*fate*—(you) do, make; do,
 make (*imp.*)
 'fa:teΔfi—*fategli*—make; do (to
 him) (*imp.*)
 fati:ka—*fatica*—exertion; fatigue
 fatto-a-i-e—*fatto-a-i-e*—made,
 done (*p.p.*); fact; fatto sta—it
 is a fact; anyhow
 fattori:a—*fattoria*—farm
 fattja—*faccia*—face; (he) may
 do
 fattja:mo—*facciamo*—(we) do;
 may do, make; let us do,
 make
 'fattjano—*facciano*—(they) may
 do, make; let them do
 fattjende—*faccende*—things to be
 done (especially house work)
 fattjo—*faccio*—(I) do; make
 fatjervo—*facevo*—(I) did; made
 (*imperf.*)
 fatjendo—*facendo*—making; doing
 (*ger.*)
 fende—*fende*—(he) cuts

fermarsì—*fermarsì*—to stop (one-self)

fermerebbe — *fermerebbe* — (he) would stop

fermja:mo—*fermiamo*—we stop ; may stop ; let us stop

fermo-a—still ; I stop ; (he) stops

festittjo:la—*festicciola*—nice little feast or party (*dim.*)

'fe:tjero — *fecero* — (they) did ; made

fešta—*fešta*—feast ; party (*n.*)

fi'dar—*fidar*—to trust ; rely on

fi:ko-i—*fico*—fig ; fig-tree

fil=fi:lo—*fil, filo*—thread ; **non tje um fil d a:ria**—it's awfully close

fiΔΔa-e—*figlia-e*—daughter

fiΔΔo-i—*figlio-i*—son

fiΔΔo:le—*figliole*—little daughters

fiΔΔo:li—*figlioli*—little sons ; children

fin=fi:ne—*fin*—end ; **fi:no**—till ; as far as

finalmente—*finalmente*—at last

fi:ne—*fine*—end ; thin ; fine

finestra-e—*finestra-e*—window

fi'nissima—*finissima*—very fine (*thin*)

finisse—*finisce*—(he) finishes

fini:to—*finito*—finished (*p.p.*)

fin'ke—*finchè*—as long as ; until

firentse—*Firenze*—Florence

fiskjo—*fischio*—whistle ; whistling (*n.*)

fjanke—*fianco*—side

fja:to—*fiato*—breath

fondo—*fondo*—bottom

forna:tje—*fornace*—kiln

forno—*forno*—furnace ; oven

forse—*forse*—perhaps

fortuna:ti—*fortunati*—lucky

foss=*fosse*—*foss*—(he) might be

fossi—*fossi*—(I, you) might be

foste—*foste*—(you) were

fo:dera-e—*fodera-e*—lining

forte—*forte*—strong ; loud

fortsa—*forza*—strength

fra—*fra*—among ; between

'fra:gola—*fragola*—strawberry

frandze—*frange*—crushes (olives) ; "la stadzo:ne ke ssi frandze"—

the season for pressing olives

frantoja:ni—*frantoiani*—men who work the oil presses

frantja—*Francia*—France

franke—*franco*—frank ; open

fratello—*fratello*—brother

freddo—*freddo*—cold (*n. and adj.*)

fresko-a-i-e—*fresco*—fresh ; cool ; "di freska da:ta"—of recent date

'friddgere—*friggere*—to fry

fritto—*frutto*—fried meat ; fried (*p.p.*)

frittu:ra—*frittura*—fried meat

frugo'lar—*frugolar*—to scrape

fruttje:ra—*fruttiera*—fruit-dish

fu—*fu*—(he) was

fuma:re—*fumare*—to smoke

famerebbe—*fumerebbe*—(he) would smoke

fumer'o—*fumerò*—(I) shall smoke

fu:mo—*fumo*—smoke (*n.*) ; (I) smoke

fwor:ko—*fuoco*—fire

fwor=*fworri*—*fuor*—out ; outside

fwor'ke—*fuorchè*—except

gabinetto-i—*gabinetto-i*—cabinet ; small closet

garantisko—*garantisco*—(I) guarantee

garba'tissime—*garbatissime*—very well-mannered

gjotta—*ghiotta*—greedy, savoury (*adj.*) ; sauce (local name) (*n.*)

go:la—*gola*—throat ; "fa:re go:la"—to be tempting (of catables)

gomfja—*gonfia*—swollen

go:do—*godo*—(I) am glad ; enjoy

gradi:re—*gradire*—to like

gram=*gran*=*grande*—*gran, grande*—great ; big

gramola:ta—*gramolata*—a kind of cooling beverage

grasso—*grasso*—fat

'grattsie—*grazie*—thank you

gri:dzi—grigi—grey
 grilli—grilli—crickets; “*aver la testa ai grilli*”—*aver la testa ai grilli*—have an unsettled, capricious mind
 grosso-i—grosso-i—large
 gwadappa—guadag-a—(he) gains; earns
 gwanta:jo — *guantaio* — glove-seller
 gwanto-i—quanto-i—glove
 gwarda—guarda—(he) looks at; look at (*imp.*)
 'gwardano—guardano—(they) look at
 gwarda:re—guardare—to look; to look at
 gwarda:te—guardate—(you) look at; look at (*imp.*)
 'gwardatji—guarduci—to beware of
 gwardi—guardi—(you) look at; (he) may look at; let him look at
 'gwardino—guardino—(they) may look at; let them look
 gwariffe — *guarisce* — (he) recovers; heals
 gwasto—guasto—spoilt; out of order
 guafelmo tel—*Guglielmo Tell*—“William Tell”
 gusto—gusto—taste; enjoyment (*n.*); “*è un gusto a . . .*”—it is delightful to . . .; “*levarsi il gusto*”—to satisfy the wish

impa'ro—*imparò*—(he) learnt
 impattsamenti — *impazzamenti* — hindrances; worries (*collog.*)
 impattjo—*impaccio*—hindrance
 impos'si:bile—*impossibile*—impossible
 infatti—*infatti*—indeed
 injini:to—*infinito*—infinite
 injluiffe — *influisce* — (he) influences
 imvertje—*invece*—instead
 injverno-i—*inverno-i*—winter
 injvi:to—*invito*—invitation
 indidzeste — *indigeste* — indigestible
 indifferenti — *indifferenti* — indifferent
 indi'tji:bile — *indicibile* — inexpressible (*adj.*)
 indje:tro—*indietro*—backward
 'indole—*indole*—mental quality; nature
 indjeppa:re—*ingegnere*—engineer
 indjeppo-i—*ingegno-i*—cleverness
 inno:kua—*innocua*—harmless
 insala:ta—*insalata*—salad
 insalatattja—*insalataccia*—horrid salad
 insalatje:ra — *insalatiera* — salad dish
 insje:me—*insieme*—together
 insomma—*insomma*—in a word
 insuperbi:re—*insuperbire*—to become proud
 intanto—*intanto*—meanwhile
 intellidzenti—*intelligenti*—intelligent
 inte:so — *inteso* — heard, understood (*p.p.*)
 intende—*intende*—(he) hears, understands
 intender—*intender*—to hear; to understand
 into:ni—*intoni*—(you) begin to sing
 intjipja:ta—*incognata*—begun (of eatables) (*p.p.*)
 inj=in—in—in
 inggle:si—*inglesi*—English (*n. and adj., plur.*)

- in**kan'te:vole — *incantevole* — en-
chanting, wonderful
inkjoda:to — *inchiodato* — nailed
down (p.p.)
inkomintja:te — *incominciate* —
(you) begin, begin (*imp.*), begun
(p.p., fem.)
inkontro — *incontro* — meeting; (I)
meet; **va:do in**kontro = I'll go
to meet
inkwieta:re — *inquietare* — to
trouble, worry
inkwieta:te — *inquietate* — (you)
trouble; trouble (*imp.*)
inkwi:ti — *inquieti* — (you) worry;
worried (*adj.*)
i:o — *io* — I
istanno = **stanno**
istrui'tissime — *istruilissime* — very
well-read
italia:ni — *italiani* — Italians (n.);
Italian (*adj.*)
jer — *ier* — yesterday
kaffe — *caffè* — coffee
kaffe - della - **prima**ve:ra — *Caffè
della Primavera* — The Spring
Café
kala:re — *calare* — to come or go
down
kaldo:i — *caldo-i* — heat; warm
kaltsola:jo — *calzolaio* — shoemaker
ka'maldoli — *Camaldoli* — Camal-
doli
'ka:mera-e — *camera-e* — room
kamerje:re — *cameriere* — waiter
kammine'ra — *camminera* — (he)
will walk
kampa:na-e — *campana-e* — bell
kampani:le — *campanile* — bell
tower; church tower
kampappa — *campagna* — country
kana'pe — *canapè* — sofa
'ka:napo — *canapo* — rope
kannao:te — *cannonate* — cannon
shot
kanta — *canta* — (he) sings; sing
(*imp.*)
kan'tar — *cantar* — to sing
kanta:to — *canta'o* — sung (p.p.)
kantere:mo — *canteremo* — (we) shall
sing
kantiler:ne — *cantilene* — monoto-
nous singing
kanto-i — *canto-i* — song; singing;
corner; (I) sing; **mettere in up**
kanto — hold in small esteem;
Canti (*surname*)
kapello-i — *capello* — hair; a
kkapello — precisely; perfectly
kapettsjer:re — *capezziere* — cover-
ings (of chairs, etc.)
kapisko — *capisco* — (I) understand
ka:po — *capo* — head; chief
'kapperi — *capp'ri* — by Jove!
kappello — *cappello* — hat; "da
lle'vartfisi **il kappello** — first-
class; fit for a king
kari'ta — *carità* — charity
karlotta — *Carlotta* — Charlotte
karneva:le — *carnevale* — carnival;
Shrove-tide
ka:ro-a-i-e — *caro-a-i-e* — dear
karrottsa-e — *carrozza* — carriage;
"singo:ri **in** karrottsa!" — take
your seats!
karto:ne — *cart-ne* — cardboard
kartfo:fi — *carciofi* — artichokes
ka:sa — *casa* — house; home
kasalinga — *casalinga* — homely
kaffi:ne — *cascine* — farmhouses; el
kaffi:ne — *Le Cascine* — public
park in Florence
kater:ne — *catene* — chains
katti:vo — *cattivo* — bad; wicked
'ka:uze — *cause* — cause; reasons;
law-suits; "cases"
kavallo:ni — *caral'oni* — big waves
kazenti:no — *Casentino* — Casentino
ka:zo — *caso* — chance; case
ke — *che* — that, which who (*rel.
pron.*); that (*conj.*); *colloq. in
roducing a question*, "ke non l
o?" — haven't I got one now?
keta:tevi — *chetatevi* — be quiet!
'kjakkjerano — *chiacchierano* —
(they) chatter
'kjakkjere — *chiacchiere* — idle
talks; nonsense

kjakkjerere:mo — *chiacchiereremo* — (we) will chat
kja:ma — *chiama* — (he) calls
kjanti — *Chianti* — Chianti (*also name of wine*)
kjari:re — *chiarire* — to make clear ; to inquire into
kja:ro — *chiaro* — clear ; bright
kjasso — *chiasso* — noise ; row
kju:zi — *chiu-i* — closed ; shut
klasse — *classe* — class
kliente — *cliente* — client ; customer
ko=koi=kon i=co' — with the
kodesta — *codesta* — this (*dem. pro.*)
kol=kon il — *col* — with the
ko:la — *cola* — (it) flows into, drips
kolattsio:ne — *colazione* — breakfast ; lunch
kolo:re-i — *colore-i* — colour
kolpa — *colpa* — fault ; guilt
kom=kon — *con* — with
komanda — *comanda* — (he) commands
ko:me — *come* — how ; like ; as (*adv., prep., conj.*)
komintʃa:i — *cominciai* — (I) began
komintʃere:mo — *cominceremo* — (we) will begin
komintʃe'ro — *comincerò* — (I) will begin
komin'tʃo — *cominciò* — (he) began
komme:dia-e — *commedia-e* — comedy
kommissio:ni — *commissioni* — commissions ; shopping
komppia:a — *compagnia* — company
komppno-i — *compagno-i* — companion
komplimenti — *complimenti* — compliments ; **far komplimenti** — stand on ceremony
kompo:se — *compose* — (he) composed
kompozito:ri — *compositori* — composers
komu:ne — *comune* — common
komfidentsa — *confidenza* — confidence

kom'fondere — *confondere* — to confuse ; to mistake
kom'fonderlo — *confonderlo* — confuse him (it)
komfondo — *confondo* — (I) confuse, mistake
komvenientsa — *convenienza* — convenience
komveni:re — *convenire* — to be convenient ; to agree ; must (*impers.*)
komve'ni:vano — *convenivano* — (they) agreed (*imperf.*)
komver'ra — *converrà* — (he) will agree
komversattsio:ne — *conversazione* — conversation
komvɔʃʃo — *convoglio* — train
kon — *con* — with
kondiska — *condisca* — (he) may season (of foods) ; let him season
kondifʃe — *condisce* — (they) season (of food)
kondi:ta — *condita* — seasoned (*p.p.*)
kondutto:re — *conduttore* — conductor ; driver
konosko — *conosco* — (I) know, am acquainted with
konoffa:mo — *conosciamo* — (we) know
konoffe — *conosce* — (he) knows
konoffe:rla — *conoscerla* — to know her
konoffenti — *conoscenti* — acquaintances
konsegwentsa — *conseguenza* — consequence
kon'so:lati — *consòlati* — console yourself (*imp.*)
konsulto — *consulto* — consultation ; (I) consult
konta:re — *contare* — to count
konte — *conte* — count
konten'tar — *contentar* — to content ; satisfy
kontentarle — *contentarle* — to please you
kontenta:te — *contentate* — satisfy (*imp.*) ; satisfied (*p.p.*)

- kontenta** — *contenta* — glad ; (he) satisfies ; satisfy (*imp.*)
kon'tentami — *contentami* — satisfy me (*imp.*)
kon'tentati — *contentati* — satisfy yourself (*imp.*)
kontenti — *contenti* — glad ; (you) satisfy
kontento — *contento* — glad ; (I) satisfy
kon'tengono — *contengono* — (they) contain
konti — *conti* — (you) count
kontitji:no — *conticino* — “a nice little bill”
konto-i — *conto* — account ; bill
kontr — *contr'* — against
kontradire:mo — *contraddiremo* — (we) contradict
koppa:to — *cognato* — brother-in-law
kon'gra:tuli — *congratuli* — (you) congratulate ; may congratulate (*esp. used reflexively*)
konjkorrentsa — *concorrenza* — competition
koperta — *coperta* — covered (*p.p.*)
koraddzo — *coraggio* — courage
korrido:jo — *corridoio* — corridor ; passage
korrisponde — *corrisponde* — (he) corresponds
korsa — *corsa* — race ; run ; “**do una korsa a livorno**” — I'm just running down to Livorno
kosarella — *cosarella* — a little thing
ko'si — *così* — so ; thus
kosina — *cosina* — a little thing
kotoppe — *cologne* ; “**peske kotoppe**” — a variety of peaches
kollo — *collo* — neck
'ko:moda — *comoda* — convenient ; comfortable
korda — *corda* — rope ; string
ko:ro — *coro* — choir ; chorus
korpo — *corpo* — body
'korpus'do:mini — *Corpus Domini* — Corpus Christi Day
ko:sa-e — *cosa-e* — thing ; (ke) **ko:sa?** — what ?
kottjo — *coccio* — sherd ; fragment ; earthenware (*n.*)
kre:da — *creda* — (he) may believe ; let him believe
kre:de — *crede* — (he) believes
'kre:dere — *credere* — to believe
kre:te — *credete* — (you) believe ; believe (*imp.*)
kre:ervo — *credevo* — (I) believed (*imperf.*)
kre:di — *credi* — (you) believe ; believe (*imp.*)
'kre:dilo — *credilo* — believe it
kre:do — *credo* — (I) believe
kredu:to — *creduto* — believed (*p.p.*)
kre:ma — *crema* — custard ; cream
krokkanti — *croccanti* — crisp (of eatables)
krökkjo — *crocchio* — small group of people
kui — *cui* — whom ; which (*dat., acc.*)
kutjina — *cucina* — kitchen ; cookery
kutjitu:re — *cuciture* — seams
kwa — *quà* — here
kwai = **kwai:le-i** — *quale-i* — which ; such as
kwali'ta — *qualità* — quality
kwake — *qualche* — some
kwalko:sa — *qualcosa* — something
kwalku:ni — *qualcuno* — someone
kwalu:kwe — *qualunque* — any ; any whatever (*indef. pro.*)
kwando — *quando* — when
kwanto-i — *quanto-i* — how much
kwarto-i — *quarto-i* — fourth ; quarter
kwattro — *quattro* — four
kwazi — *quasi* — almost
kwe = **kweri** — *que'* — that (*dem. pro.*)
kweri, weak form of **kwelli** — *quei* — that (*dem. pro.*)
kwel = **kwel** — *quel* ; **kwello-a-i-e** — *quello-a-i-e* — that (*dem. pro.*)
kwe:ll = **kwelli** — *quegl'* — that (*dem. pro.*)
kwest = **kwesto-a-i-e** — *quest'*, *questo-a-i-e* — this

kwestio:ne—*questione*—question

kwi—*qui*—here

kwo:re—*cuore*—heart

l=il or la—l'—the

la—la—the (*f.*); she, her (weak form); **là**—there; **'pju in 'la**—further on

labbra—*labbra*—lips

laborato:rio—*laboratorio*—laboratory

lad'dzu—*laggiù*—down there

lamenti — *lamenti* — complaints; (you) lament

lampo-i—*lampe-i*; lightning

lampo:ne—*lampone*—raspberry

lantfette — *lancette* — lancets; hands (of a watch)

lapparmi — *lagnarmi* — to complain of

largamente — *largamente* — broadly; amply

largo—*largo*—broad: “*far largo*” —to make room; to let pass

las'su—*lassù*—up there

laffa—*lascia*—(he) lets, leaves; let, leave (*imp.*)

laffa:mo — *lasciamo* — (we) let, leave; let us leave

laffando — *lasciando* — letting, leaving (*ger.*)

laffarvi—*lasciarvi*—to allow

laffere:mo—*lascieremo*—(we) will let, leave

laffi—*lasci*—(you) let, leave; (he) may leave; let him leave

laffo—*lascio*—(I) let, leave

latina—*latina*—Latin (*adj.*)

latte—*latte*—milk

latferattsio:ne—*laccrazione*—laceration, tearing

'lauro—*lauro*—laurel

lava:re—*lavare*—to wash

lavorando — *lavorando* — working (*ger.*)

lavora:re—*lavorare*—to work

lavo:ri — *lavori* — works (*n.*); (you) work; (he) may work; let him work

lavo:ro — *lavoro* — work (*n.*); I work

lazappe—*lasagne*—special dish of flour paste

le—le—the (*f. pl.*); to her (weak form); them (*f. pl.*, weak form)

leddgendo — *leggendo* — reading (*ger.*); to read

lekkarda—*leccarda*—kind of sauce or gravy

lekkarsi—*leccarsi*—to lick one's... (lips); **un insala:ta da lekkarsi** i

baffi—a delicious salad

lento-a-i-e—*lento-a-i-e*—slow

leppo—*legno*—wood, carriage

leo:ne—*leone*—lion

lesto-a-i-e — *lesto-a-i-e* — quick; ready

letto-i—bed; read (*p.p.*)

lettsio:ne—*lezione*—lesson; lecture

le'vartfisi — *levarcisi* — to take away

levarvi—*levarvi*—to get out of the way; to get up

leva:to-a—*levato-a*—taken away (*p.p.*)

levere:te — *levere* — (you) will take away

leddge—*legge*—(he) reads

le:i — *lei* — she; you (honorific form); **da:re del le:i**=use the honorific form “*le:i*”

lettera—*lettera*—letter

li—li—there; them (weak form)

li:bro-i—*libro-i*—book

limona:ta-e—*limonata-e*—lemonade

limo:ne—*limone*—lemon

liffa—*liscia*—smooth

livorno—*Livorno*—Livorno (Leghorn)

lo=il—lo—the; him, it (weak form)

'lo:goro—*logoro*—worn out

lombardi:a — *Lombardia* — Lombardy

lontanantsa — *lontananza* — distance

lo:ro—*loro*—they ; to them (weak form)

lu:i—*lui*—he

lukka—*Lucca*—Lucca

lukke:se — *Lucchese* — Lucchese (district of Lucca)

lu:me—*lume*—light (lamp, etc.)

lungamente—*lungamente*—for a long time

lungarno—*Lungarno* (*Lung'arno*) —Lungarno (Arno embankment)

luggo-i — *lungo*, *lunghi*—long ; along (*prep.*)

'lu:tʃida—*lucida*—bright ; shiny

lwo:go—*luogo*—place

ʌ=ʌi=i—*gl'*, *gli*—the (*m.pl.*) ; to him (weak form)

ʌe—*glie*—to him (weak form)

m=mi—*m'*, *mi*—me

ma—*ma*—but

maddzo:re—*maggiore*—greater

ma:dre—*madre*—mother

maestro-i — *maestro-i* — master (teacher)

magari—*magari*—even

ma:gra—*magra*—thin

magroli:na — *magrolina* — rather thin

ma:i—*mai*—never

'makkina — *macchina* — machine ; engine

mal=ma:le — *mal*, *male* — evil ; badly (*adv.*) ; non tʃ ɛ mma:le—quite good ; va a mma:le—goes bad ; me la so:no avu:ta a mma:le—I have taken offence

malditʃentsa—*maldicenza*—scandal

mamma — *mamma* — mother (*colloq.*)

'mandano—*mandano*—(they) send

manda:re—*mandare*—to send

mandasse—*mandasse*—(he) might send (*subj.*)

mande'ro—*manderò*—(I) will send

mandi—*mandi*—(you) send ; (he) may send ; let him send

'mandorla-e—*mandorla-e*—almond

'mandzami—*mangiami*—eat me (*imp.*)

mandzan='mandzano—*mangian*—(they) eat

man'dzar—*mangiar*—to eat

mandza:to — *mangiato* — eaten (*p.p.*)

mandzi—*mangi*—(you) eat ; (he) may eat ; let him eat

mandzo—*mangio*—(I) eat

manifesta:re — *manifestare* — to manifest

ma:no-i—*mano-i*—hand

manomesso — *manomesso* — laid hands upon (*p.p.*)

mano:vra—*manovra*—manœuvre

map'ji:fika—*magnifica*—splendid

mapka—*manca*—left (*n. and adj.*) ; (he, it) is missing

'mapkano—*mancano*—(they) are missing

mapki—*manchi*—(you) are missing

maraviʌʌa—*maraviglia*—marvel ; wonder ; “a mmaraviʌʌa”—marvellously well

maraviʌʌa:re — *maravigliare* — to marvel ; to wonder

ma:re—*mare*—sea

mari:a—*Maria*—Mary

mari:na — *marina* — navy ; sea-shore

mari:to—*marito*—husband

mariuttʃa—*Mariuccia* : *dim. of mari:a*

marke:za—*marchesa*—marchioness

marke:ze—*marchese*—marquis

martello—*martello*—hammer

mati:ta—*matita*—pencil

matti:na—*mattina*—morning

me — *me* — me ; to me (weak form)

meddzani:ni — *mezzanini* — entre-sol

melodi:a—*melodia*—melody

me'mo:ria—*memoria*—memory

me:no—*meno*—less

mente—*mente*—mind

meritere:mo — *meriteremo* — (we) shall deserve
meskolantsi:na — *mescolanzina* — a nice little mixture (*dim.*)
meffe:te — *mesceete* — (you) mix, pour; mix, pour (*imp.*)
metter — *mteter* — to put; to place
'mettersi — *mettersi* — to put oneself
metti — *metti* — (you) put; put (*imp.*)
mettj'a: motji — *mettiamoci* — let us put
'mettono — *mettono* — (they) put
meddz = **meddzo-a** — *mezz', mezzo-a* — half; middle
meddzodgorno — *mezzogiorno* — mid-day
'me:diko — *medico* — physician; doctor
'me:ditji — *medici* — doctors
me:Δo — *meglio* — better
'me:rito — *merito* — merit; desert
mesti — *mesti* — sad
mi — *mi* — me
mi:a-e — *mia-e* — my; mine
mi:ka — *mica* — negative particle, cf. Fr. *pas*
milita:re — *militare* — soldier; military (*adj.*)
mi:Δo:ri — *migliori* — better
minattja — *minaccia* — threat; menace
minestra — *minestra* — soup
mino:re-i — *minore-i* — minor; smaller
minu:to-i — *minuto-i* — minute (*n. and adj.*)
mi'nuttsie — *minuzie* — trifles
mi:o = **mje:i** — *mio, miei* — mine; my
mira:to — *mirato* — looked at (*p.p.*)
mi'tissimo — *mitissimo* — very mild, very meek
mi:ze — *mise* — (he) put (*pret.*)
mo'bi:lia — *mobilia* — furniture
modesta — *modesta* — modest
mollette — *mollette* — little springs
molto-a-i-e — *molto* — much; many; very
mo:Δe — *moglie* — wife

momento — *momento* — moment
mondo — *mondo* — world; "il bel mondo," "il gram mondo" — high life; high society
monelluttjo — *monelluccio* — little rascal (*dim.*)
montappa — *montagna* — mountain
montartji — *montarci* — to climb on
monta:ta — *montata* — climbed (*p.p.*)
monto — *monto* — (I) climb
mortifika:to — *mortificato* — ashamed (*p.p.*)
mor'ti:fiki — *mortifichi* — (you) shame
mostra — *mostra* — (he) shows; show (*imp.*)
moti:vo — *motivo* — reason; motive
movimento — *movimento* — movement
mo'ze — *Mosè* — Moses
'mo:bili — *mobili* — furniture
mo:do-i — *modo-i* — manner; mode
'morbida — *morbida* — soft and smooth
mo:to — *moto* — motion
muggja — *muggia* — (he, it) bel-lows, roars
mulinello — *mulinello* — whirl (*n.*); "fa il mulinello" — whirls round
mu:ro — *muro* — wall
mutamento — *mutamento* — change
mu:ze — *Muse* — Muses
'mu:zika — *musica* — music
muzikarla — *musicarla* — to set it to music

n = **ne** — *n'*, *ne* — of it (*gen. particle*, weak form)
naskonde — *nasconde* — (he) hides
nastro — *nastro* — ribbon
naffe — *nasce* — (he) is born
natura:le-i — *naturale-i* — natural
naturalmente — *naturalmente* — naturally
nega:re — *negare* — to deny
nei = **in i** — *nei* — in the
nel, **nell** = **in il**, **in l** — *nel, nell* — in the

nella-e=*in la, le*—in the
 nemmen=*nemme: no*—*nemmen*—
 not even (*prep.*)
 nero-i=*nero-i*—black
 nessu: no=*nessuno*—no one; no-
 body
 nerbo=*nerbo*—cane, whip
 ne: ri=*Neri*—*Neri* (*surname*)
 nervi=*nervi*—nerves
 no: i=*noi*—we
 no: me=*nome*—name; noun
 nom, nom=*non*—not
 nota: re=*notare*—to notice; to
 note
 novembre=*novembre*—November
 no—no—no
 no: ja=*noia*—boredom
 nostro-a-i-e=*nostro-a-i-c*—our,
 ours
 no: te=*note*—notes
 notte=*notte*—night
 nulla=*nulla*—nothing
 numero=*numero*—number
 nuvolattji=*nuvolacci*—ugly big
 clouds
 nu: vole=*nuvole*—clouds
 nwota: re=*nuotare*—to swim
 pakki=*gnocchi*—special dish of
 flour and potato
 o—o—*or*
 odo: re=*odore*—smell
 offuska: ta=*offuscata*—clouded;
 veiled
 okkja: ta=*occhiata*—glance; look
 okkorre=*occorre*—(it) is necessary
 okkor'rendomi=*occorrendomi*—it
 being necessary to me
 okkupja: mo=*occupiamo*—(we) oc-
 cupy
 olia: ta=*oliata*—oiled; with oil
 ombra=*ombra*—shade; shadow
 onde=*onde*—waves
 onesta=*onesta*—honest
 onorartji=*onorarci*—to honour us
 ono: re=*onore*—honour
 oppn=*oppi*—*ogn'*, *ogni*—every
 oppu: no=*ognuno*—everyone
 or=*ora*—*or*—now

ora-e=*ora*—hour, time; now
 (*adv.*)
 ordipno=*ordigno*—mechanical
 contrivance
 ordza: ta-e=*orzata-e*—barley water
 orekkjo-i=*orecchio-i*—ear
 oretta=*oretta*—about an hour
 (*dim.*)
 oriola: jo=*oriolaio*—watchmaker
 orio: lo=*orologio*—watch
 orkestra=*orchestra*—orchestra
 oro'lò: dzio=*orologio-i*—*orologio-i*
 —watch; clock
 osteri: e=*osteria*—public-houses
 o—ho—(I) have
 oddzi=*oggi*—to-day
 okkjo-i=*occhio-i*—eye
 'o: lio=*olio*—oil
 'optime=*optime*—excellent (Latin)
 'ospite-i=*ospite-i*—guest
 osso=*osso*—bone
 'ottimo-a=*ottimo-a*—very good
 pa: dre=*padre*—father
 padro: na=*padrona*—mistress;
 proprietress
 padro: ne=*padrone*—master; pro-
 prietor
 paezaddzi=*paesaggi*—landscapes
 pae: ze=*paese*—land; country
 pager: i=*pagherei*—(I) would pay
 pa: jo=*paio*—pair; (I) seem
 pa: jono=*paiono*—(they) seem
 pakki=*pacchi*—parcels; packets
 panna=*panna*—cream; "panna
 montata"—whipped cream
 par=*parre*—*par*—it seems
 paradiz: o=*paradiso*—Paradise;
 Heaven
 parago: ne-i=*paragone-i*—com-
 parison
 pa: re=*pare*—(it, he) seems
 pare: re=*parere*—to seem; view,
 opinion
 parimente=*parimente*—equally;
 in the same way
 parla=*parla*—(he) speaks; speak
 (*imp.*)

par'lar—*parlar*—to speak ; to talk
parola-e—*parola-e*—word
parrebbe—*parbbe*—(he) would seem
parte—*parte*—part (n.) ; he leaves, starts
partenza—*partenza*—departure
parti:re—*partire*—to leave, start, depart
passa—*passa*—(he) passes ; pass (imp.)
passar—*passar*—to pass
passato—*passato*—past (n. and p.p.)
passeddza:re—*passaggiare*—to walk about ; to take a walk
passeddza:ta—*passaggiata*—walk
passeddzo—*passaggio*—walk
passere:mo—*passeremo*—(we) shall pass
passja:mo—*passiamo*—we pass ; may pass ; let us pass
pasta—*pasta*—dough ; paste
pasto—*pasto*—meal ; “**di po:ko pasto**”—a poor eater
pasto:se—*pastose*—soft ; rich
pata:te—*patate*—potatoes
pa'tiskano—*patiscano*—(they) may suffer ; let them suffer
patifji—*patisci*—(you) suffer
patto—*patto*—compact ; agreement
pat:fe—*pace*—peace
pau:ra—*paura*—fear
pekka:to—*peccato*—sin ; pity (colloq.)
penne—*penne*—feathers ; pens
pensando—*pensando*—thinking (ger.)
pensare—*pensare*—to think
pensartji—*pensarci*—to think of
pensa:to-a—*pensato-a*—thought (p.p.)
pensja:mo—*pensiamo*—(we) think, may think, let us think
per—*per*—for, by
peraltro—*peraltro*—nevertheless ; however
perdo:no—*perdono*—forgiveness ; (I) forgive

pe:re—*pere*—pears
peri:kolo-i—*pericolo-i*—danger ; *peril
per'ke—*perchè*—why ; because
permalo:sa—*permalosa*—easily offended
permesso—*permesso*—permission
permette—*permette*—(he) allows
permette'ra—*permetterà*—(he) will allow
permetti—*permetti*—(you) allow ; allow (imp.)
pe'ro—*però*—however ; though
perso:na-e—*persona-e*—person
pejsa—*Pescia*—Pescia
pejsi—*pesce*—fish (pl.)
peddzo—*peggio*—worse
pelle-i—*pelle-i*—skin
pende—*pende*—(he, it) is hanging
pensa—*pensa*—(he) thinks : think (imp.)
pensi—*penzi*—(you) think ; (he) may think ; let him think
penso—*penso*—(I) think
perde—*perde*—(he) loses
perso—*perso*—lost (p.p.)
'pertike—*pertiche*—long poles
peska-e—*pesca-e*—peach
pesko—*pesco*—peach-tree
pettso—*pezzo*—piece (n.) ; “**pettso du:ro**”—kind of ice
pidzona:li—*pigionali*—tenants
pik'kja:vano—*picchiavano*—(they) were beating
pikkjola:to—*picchiolato*—spotted ; dotted (p.p.)
'pikkola—*piccola*—little
pijsa—*piglia*—(he) takes ; take (imp.)
'pijsala—*pigliata*—take it ; “**pijsala ko:me vvwa:i**”—take it as you please, never mind
pijsando—*pigliando*—taking (ger.)
pijsarla—*pigliarla* ; “**pijsarla kon lu:i**”—be angry with him
pijsere:i—*piglierei*—(I) would take
pijsa—*piglio*—(I) take
pi:na—*pina*—pine-cones

- pine:ta—*pineta*—pinewood
 pi:ni—*pinì*—pines
 pintsette—*pinzette*—little pincers ;
 tweezers
 pi:pa—*pipa*—(tobacco) pipe
 pipa:ta—*pipata*—a smoke
 pir:ta—*pirata*—pirate
 pi:sa—*Pisa*—Pisa
 pitto:re—*pittore*—painter
 pjanista—*pianista*—pianist
 pjano:—*piano*—piano, plane, plain
 (n.) ; softly, slowly (adv.) ;
 plane, level (adj.)
 pianoforte—*pianoforte*—pianoforte
 pjatto-i—*piatto-i*—dish, plate ;
 flat (adj.)
 pjattsa:le—*piuzzale*—yard ; ter-
 race
 pjattja—*piaccia*—(it, he) may
 please ; let him please
 pja:tje—*piace*—(it) pleases ; mi
 pja:tje—I like (it)
 pjatje'ra—*piacerà*—(it, he) will
 please
 pjatje:re — *piacere* — to please ;
 pleasure
 pjatjerabbe—*piacerebbe*—(it, he)
 would please
 pja'tje:vole—*piacevole*—pleasing
 'pjattfono — *piacciono* — (they)
 please
 pjetantsa-e—*pietanza-e*—course (of
 a meal)
 pje:de-i—*piede-i*—foot
 pje:no-a—*pieno-a*—full
 pje:tro—*Pietro*—Peter
 pj'u—*più*—more
 pjuttosto—*piuttosto*—rather
 poezia—*poesia*—poetry ; (short)
 poem
 poe:ta-i—*poeta-i*—poet
 po'e:tika—*poetica*—poetical
 pollo-i—*pollo-i*—fowl
 polmo:ni—*polmoni*—lungs
 poltro:ne — *poltrone* — armchairs ;
 lazy
 'polvere—*polvere*—dust ; powder
 portamenti — *portamenti* — be-
 haviour
 porta:to-i—*portato*—carried (p.p.)
- portoge:se — *portoghese* — Portu-
 guese
 pos'si:bile—*possibile*—possible
 possja:mo—*possiamo*—may be able
 to ; (we) are able ; let us be
 able
 posto—*posto*—place ; room
 poten'tissimo — *potentissimo*—very
 powerful
 po'ter—*poter*—to be able
 po'tessero—*potessero*—(they) could
 (subj.)
 potessi—*potessi*—(I, you) could
 (subj.)
 pote:va—*poteva*—(he) could (im-
 perf.)
 potermi—*potermi*—to be able
 po'tra—*potrà*—(he) will be able to
 potre:te—*potrete*—(you) will be
 able to
 potrebbe—*potrebbe*—(he) would be
 able to
 potre:i—*potrei*—(I) should be able
 to
 pə = pə:ko—*po'*—little ; little bit
 (colloq.) ; "un altro pə"—some
 more
 pə:i—*poi*—afterwards
 pə:ki—*pochi*—few
 pə:ko—*poco*—little ; "ke pə:ko"
 —a short time ago
 porta—*porta*—door ; (he) brings ;
 bring (imp.)
 'portano—*portano*—(they) bring,
 carry
 posso—*posso*—(I) can
 'possono—*possono*—(they) can
 'po:vere—*povere*—poor
 prantso—*pranzo*—dinner
 prediletto-i—*prediletto-i*—favour-
 ite ; beloved
 preferisko—*preferisco*—(I) prefer
 prega:re—*pregare*—to pray
 pregje:ra—*preghiera*—prayer
 prendere:mo — *prenderemo* — (we)
 shall take
 prende'ro — *prendero* — (I) shall
 take
 prende:te—*prendete*—(you) take ;
 take (imp.)

pren'de:tene — *prendetene* — take some

prepa'ra:tevi — *preparatevi* — prepare yourselves

pre:so-a-i-e — taken (*p.p.*)

prezenti — *presenti* — present (*adj.*)

prezentsa — *presenza* — presence

prezidente — *presidente* — president

pre:go — *prego* — (I) pray

'pre:mere — *premere* — to press

'pre:mono — *premono* — (they) press

'prendere — *prendere* — to take

prendi — *prendi* — (you) take ; take (*imp.*)

'prendine — *prendine* — take some

'prendono — *prendono* — (they) take

press = **presso** — *press* — near ; **press** a **ppo:ko** — *press a poco* — very nearly ; more or less

presto — *presto* — quickly

prima:to — *primato* — supremacy

primo-a-i-e — *primo-a-i-e* — first ;

prima — before

printipessa — *principessa* — princess

professio:ne — *professione* — profession

proku:ro — *procuro* — (I) procure

pronto-a-e-i — *pronto-a-e-i* — ready ; **pronti!** — ready !

pro'po:zito — *proposito* — purpose ; determination ; a **pro'po:zito** — by-the-bye ; a **pro'po:zito di** — talking of . . .

proprie'ta — *proprietà* — property

proffutto — *prosciutto* — ham

provetta — *provetta* — skilled

proviste — *provviste* — provisions

pro:prio — *proprio* — proper ; own (*adj.*) ; quite (*adv.*)

'prossima — *prossima* — next

pro:va — *prova* — trial ; proof ; rehearsal

'prussiko — *prussico* — prussic

puli:te — *pulite* — clean (*adj.*) : (you) clean ; clean (*imp.*)

punto — *punto* — point ; dot (*n.*) ; at all (*neg. part.*)

pu:re — *pure* — also ; by all means

pur'ke — *purchè* — provided that

puo — *può* — (he) can

radzo'nar — *ragionar* — to reason ; to discuss

radzona:te — *ragionate* — (you) discuss ; discuss (*imp.*) ; discussed (*p.p.*)

radzo:ne — *ragione* — reason ; a' **ver**

radzo:ne — to be right

radzo'ne:vole — *ragionevole* — reasonable

ragattse — *ragazze* — girls

ragattso — *ragazzo* — boy

rakkomando — *raccomando* — I recommend ; **"mi rakkomando"** — be careful !

rammenta — *rammenta* — (he) remembers ; remember (*imp.*)

ra:ro — *raro* — rare

ratti — *Ratti* — Ratti

redzio:ni — *regioni* — regions

redzi'strar — *registrar* — to register ; to regulate

regar:lo — *regalo* — present ; gift

rego'lar — *regolar* — to regulate

rekwizi:ti — *requisiti* — requisites

rend'ja:moΔfelo — *rendiamoglielo* — let us return it to him

rester'a — *resterà* — (he) will remain

restere:mo — *resteremo* — (we) shall remain

retji'tar — *recitar* — to recite

reddze — *regge* — (he) supports, rules

're:gola-e — *regola-e* — rule

renda — *renda* — (he) may give back ; let him give back

'rendano — *rendano* — (they) may give back ; let them give back

'restano — *restano* — (they) remain

resti — *resti* — (you) remain ; remain (*imp.*)

resto — *resto* — remainder ; I remain

're:tjito — *recito* — (I) recite

ri'a — *rià* — (he) has again

'ridere — *ridere* — to laugh

ridire — *ridire* — to complain

'ri:dono — *ridono* — (they) laugh

riejfe — *riesce* — (he) succeeds

ri'fa:tevi — *rifatevi* — **"rifa:tevi da"** — start serving at table from

- ri'kja:mano** — *richiamano* — (they) recall
rikje:de — *richiede* — (he) requests
rikko-a — *ricco-a* — rich
rikon'offere — *riconoscere* — to recognise; to acknowledge
rikord'armene — *ricordarmene* — to remember it
rikordarti — *ricordati* — to remind you
rikordassi — *ricordassi* — (I) might remember
rikorder:te — *ricorderete* — (you) will remember
rikorso — *ricorso* — recourse (n.)
ri'kordati — *ricordati* — remember (imp.)
rikordi — *ricordi* — remembrances; (you) remember; he may remember; let him remember
rikordo — *ricordo* — remembrance; I remember
riman'dar — *rimandar* — to send back; to put off
rimette — *rimette* — (he) puts back
ri'me:dia — *rimedia* — (he) remedies; remedy (imp.)
rimonta — *rimonta* — (he) climbs again; climb again (imp.)
rimpetti:to — *rimpettito* — stiff and proud-looking
rim'pro:vero — *rimprovero* — reproach
rimfortsa:ti:na — *rinforzatina* — a little reinforcement (dim.)
ripa:ro — *riparo* — shelter (n.): I shelter, repair
ripassa:ta — *ripassata* — “da:re u:na ripassa:ta” — to look over, clean or mend
riporta:re — *riportare* — to bring again; to report
riporta — *riporta* — (he) brings back; bring back
riprender — *riprender* — to retake
ripuli::re — *ripulire* — to clean again; to clean thoroughly
riskalda — *riscalda* — (he) warms up; warm up (imp.)
ris'olvere — *risolvere* — to resolve; to solve
rispetti — *rispetti* — respects; “imjei rispetti” — my kind regards
rispondo — *rispondo* — (I) answer
ristappa:re — *ristagnare* — to tin
ristorante — *ristorante* — restaurant
risfendo — *riscendo* — (I) descend again
ritornando — *ritornando* — returning (ger.)
ritorna:re — *ritornare* — to return
ritor'narsene — *ritornarsene* — to return (colloq.)
ritornere:te — *ritornere* — (you) will return
ritorne'ro — *ritornerò* — (I) shall return
ritti — *Ricci* — Ricci
ri'tje:vere — *ricevere* — to receive
riu'ffi:ta — *riuscita* — success
riu'ffi:to-a — *riuscito-a* — succeeded (p.p.)
rivederle — *rivederle* — to see them again
rivedre:mo — *rivedremo* — (we) shall see again
riveri:to — *riverito* — honoured, revered
rivolta:ta — *rivoltata* — revolted (p.p.); a disturbance
rivoltati:na — *rivoltatina* — a little disturbance (dim.)
rom'antika — *romantica* — romantic
'rompersi — *rompersi* — to break (refl.)
rompi — *rompi* — (you) break; break (imp.)
rossi:ni — *Rossini* — Rossini
rotelli:ne — *rotelline* — little wheel
ro:ba — *roba* — things
ruddge — *rugge* — (he) roars
rumore — *rumore* — noise
rusa — *rusa* — Russian; (he) snores
sa — *sa* — (he) knows
sa:i — *sai* — (you) know
sa:la — *sala* — large room; hall

sala:ta—*salata*—salt (*adj.*)
sa:le—*sale*—salt; (he) climbs
salgo—*salgo*—(I) climb
salì'ro—*salirò*—(I) shall climb
salì:to—*salito*—climbed (*p.p.*)
salotto—*salotto*—drawing-room
salti—*salti*—leaps (*n.*); (you) jump
saluta:re—*salutare*—to salute; to greet
salutartji—*salutarci*—to say good-bye to each other
saluta:to—*salutato*—saluted (*p.p.*)
salu:te—*salute*—health
salu:to-i—*saluto-i*—salutation; greeting
salvarla—*salvarla*—to save her
salvi—*salvi*—safe; saved
sanno—*sanno*—(they) know
santo—*santo*—saint; holy
sape:re—*sapere*—to know
sape:te—*sapete*—(you) know
sapori'tissime—*saporitissime*—very tasty
saporo:se—*saporose*—savoury
sappia—*sappia*—(he) may know
sa'ra—*sarà*—(he) will be
saranno—*saranno*—(they) will be
saresti—*saresti*—(you) would be
sarebbe—*sarebbe*—(he) would be
sare:i—*sarei*—(I) should be
sassi—*Sassi*—Sassi
se—*se*—if; one, oneself (*acc. and dat.*)
sebbe:ne—*sebbene*—although
sede:re—*sedere*—to sit
'se:gwita—*seguita*—(he) follows, continues; continue (*imp.*)
segwita:te—*seguitate*—(you) follow; follow; followed, continued (*p.p.*)
segwe—*segue*—(he) follows
segwitere:mo—*seguiteremo*—(we) shall follow
segwitja:mo—*seguitiamo*—(we) follow; may follow; let us follow
sekko—*secco*—dry
sekondo—*secondo*—second

sembra—*sembra*—(it, he) seems
semi'ra:mide—*Semiramide*—Semiramis
semplitji'ta—*semplicità*—simplicity
sentantse—*sentenze*—sentences
sen'tir—*sentir*—to hear; to feel
sentira:i—*sentirai*—(you) will feel, hear
sentiranno—*sentiranno*—(they) will hear, feel
sentire—*sentire*—to feel
sentire:mo—*sentiremo*—(we) shall feel, hear
sentire:te—*sentirete*—(you) will feel, hear
sentirla—*sentirla*—to hear her (you)
sentirmi—*sentirmi*—to feel; to feel up to
sentirsi—*sentirsi*—to feel (*reflex.*); to feel like (doing)
sentissi—*sentissi*—(I) might feel, hear
sentite—*sentite*—(you) feel, hear; hear (*imp.*); felt, heard (*p.p.*)
sentja:mo—*sentiamo*—(we) feel, hear; may feel, hear; let us hear
seppa:re—*segnare*—to mark
seppo—*segno*—mark; sign
se:ra-e—*sera-e*—evening
sera:ta—*serata*—evening
serbarli—*serbarli*—keep them
servi:dgi—*servigi*—services
servi:to-a-i-e—*servito-a-i-e*—served (*p.p.*)
ser'vittsio—*servizio*—service
ser'vi:vano—*servivano*—(they) served (*imper.*)
sessanta—*sessanta*—sixty
se:te—*sete*—thirst
settembre—*settembre*—September
settimana—*settimana*—week
seri—*sei*—six; (you) are
sempre—*sempre*—always
senso—*senso*—sense
'sentano—*sentano*—(they) may feel; let them feel
sente—*sente*—(he) feels

senti—*senti*—(you) feel; feel (*imp.*)
sento — *sento* — (I) feel; “**i: o nom me la sento**”—I don’t feel up to it
sentsa—*senza*—without
serra—*serra*—(he) shuts; shut (*imp.*)
serro—*serro*—(I) shut
serva—*serva*—maid; (he) may serve, let him serve
’serviti—*serviti*—help yourself to
sfido—*sfido*—(I) dare, defy
sfonda:to — *sfondato* — smashed (*p.p.*)
sfortso—*sforzo*—effort
sfuria:ta — *sfuriata* — furious scolding
si—*sì*—yes; *si*—one (*pro.*), one-self
si:a—*sia*—(he) may be; let him be
si:am=**si:an**—*sian*—(they) may be (weak form); let them be
sigaretta—*sigaretta*—cigarette
’si:garo—*sigaro*—cigar
sik’ke—*sicchè*—so that
sikko:me—*siccome*—as; considering that
siku:ro — *sicuro* — certain, sure; certainly
’sillaba—*sillaba*—syllable
sim’pa:tika — *simpatica* — nice; sympathetic (rarely)
sin=**si:no**—*sin*—as far; till
sip’nor—*Signor*—Mr.
sipno:re—*signore*—gentleman; sir
sippori:na-e—*signorina-e*—young lady; Miss
sja:m=**sja:mo**—*siam*—(we) are; may be; let us be
sje:te—*siete*—(you) are
skaletta—*scaletta*—little staircase
skali:ni—*scalini*—step, rung
skappamenti — *scappamenti* — escapement (of a watch)
skappa:ta—*scappata*—escapade; short walk
skarrottsa:ta — *scarozzata* — carriage drive (*colloq.*)

skatta:va—*scattava*—(he) sprang (*imperf.*)
skertsa:re—*scherzare*—to joke
skertso—*scherzo*—joke
skidjo:ne — *schidione* — spit (for roasting meat)
skodelle—*scodelle*—soup plates
skola:ri—*scolari*—pupils; school-boys
skom’mettere — *scommettere* — to bet
skomodarlo — *scomodarlo* — to trouble him
skompjat’sente—*scompiacente*—un-accommodating
’sko:modo—*scomodo*—inconvenient
skritto—*scritto*—written (*p.p.*)
skri:vi — *scrivi* — (you) write; write (*imp.*)
sku:ro—*scuro*—dark
skut’firsi—*scucirsi*—to come un-sewn
sku:za—*scusa*—excuse (*n.*); (he) excuses; excuse (*imp.*)
skuzer:te—*scuserete*—(you) will excuse
sku:zi—*scusi*—(you) excuse; (he) may excuse; let him excuse
skwo:la—*scuola*—school
so:le—*sole*—sun
so:lo-a—*solo-a*—alone; only
som=**son**=**so:no** — *son* — (I) am; (they) are
sonando—*sonando*—playing (*ger.*)
so’nar—*sonar*—to play; to sound; to ring
sonart’ji — *sonarci* — to play for us
sona:to—*sonato*—played (*p.p.*)
sonato:re — *sonatore* — player (of instrument)
sonere:mo—*soneremo*—(we) shall play
sone’ro—*sonerò*—(I) shall play
sopra—*sopra*—above; upon; on
soprattutto—*soprattutto*—above all
sorbetti—*sorbetti*—ices
sordzente — *sorgente* — spring; source
sorella—*sorella*—sister

sorri:de—*sorride*—(he) smiles
sorso—*sorso*—drink
sostantsa—*sostanza*—substance
sost'engono—*sostengono*—(they) support
sotti:le—*sottile*—thin; subtle
sotto—*sotto*—underneath
so—*so*—(I) know
soffre—*soffre*—(he) suffers
'so:lito—*solito*—usual
'so:nala—*sonala*—play it
sorte—*sorte*—luck; chance
spak'ka:vano—*spaccavano*—(they) split (*imperf.*)
spallje:re—*spalliere*—espalier (of fruit trees)
'spa:radzi—*sparagi*—asparagus
spasso—*spasso*—amusement; walk (*n.*)
spedira:i—*spedirai*—(you) will send (by post)
spekorella:re—*specorellare*—to foam (*colloq.*)
spesa—*spesa*—expense; spent (*p.p.*)
spesso—*spesso*—often
spet'ta:kolo—*spettacolo*—spectacle
spet'fjalmente—*specialmente*—especially
spenta—*spenta*—put out (*p.p.*)
spe:ra—*spera*—(he) hopes; hope (*imp.*)
spe:ro—*spero*—(I) hope
spe:t'fie—*specie*—kind (*n.*); especially
spira:li—*spiralì*—spiral (*n. and adj.*)
'spi:riti—*spiriti*—spirits
spjaddza—*spiaggia*—beach
spjega:vo—*spiegavo*—(I) explained (*imperf.*)
spje:do—*spiedo*—spit (for roasting meat) (*n.*)
sportello—*sportello*—little door; wicket
spo:za—*sposa*—bride; woman
sta—*sta*—(he) stays; stay (*imp.*); is
stabili:to—*stabilito*—established; settled (*p.p.*)

stadzo:ne—*stagione*—season;
 "rò:ba da mmeddza stadzo:ne"
 —spring and autumn wear
stai:—*stai*—(you) stay
stak'karsene—*staccarsene*—to detach oneself from it
stak'kart'fisi—*staccarsi*—to detach ourselves from it
stakko—*stacco*—(I) detach
stanotte—*stanotte*—to-night; last night
stantsa-e—*stanza-e*—room
star—*star*—to stay
star'a—*starà*—(he) stays
staranno—*staranno*—(they) will stay
stare—*stare*—to stay; to feel; used with *gerund* = be + *pres. part.*
starebbe—*starebbe*—(he) would stay
stasse:ra—*stassera*—this evening
sta:to-a—*stato-a*—stayed (*p.p.*); state
stattsio:ne—*stazione*—station
sta:vo—*stavo*—(I) stayed (*imperf.*)
stesso-a-i-e—*stesso-a-i-e*—same
sto—*sto*—(I) stay
stoffa—*stoffa*—stuff; cloth
'sto:mako—*stomaco*—stomach
storto—*storto*—crooked
strakotto—*stracotto*—overcooked; name of a dish
s'trattsio—*strazio*—torture; agony
stravagan'tissima—*stravagantissima*—very extravagant
strimpella:re—*strimpellare*—to strum (*colloq.*)
strimpello—*strimpello*—(I) strum
struddzeva:te—*struggerate*—you were longing for
struddze:vo—*struggero*—(I) was longing for
strumento—*strumento*—instrument
stu:di—*studi*—studies (*n.*); you study; (he) may study
'stu:diala—*studiala*—study it
studia:re—*studiare*—to study

studio—*studio*—study (*n.*); (I) study

'sturdjano—*studiano*—(they) study

sturate—*sturate*—(you) uncork; uncork (*imp.*); uncorked (*p.p.*)

su—sù—up; above; upon; on

su:a-e—sua-e—his; hers; its

su:bito—*subito*—at once

su:go—*sugo*—juice; essence; **tje**

su:go—it is worth (doing)

sul=su il—sul—on the

su:o—suo—his; her; its

supplire:mo—*suppliremo*—(we) shall substitute

sur=su—sur—on

swo:i—suoi—their; theirs

swol—suol—(he) is accustomed to

swo:na=sò:na—*suona*—(they) play; play (*imp.*)

'swo:nala—suonala—play it

swo:ni—suoni—sounds (*n.*); (you) play; (he) may play; let him play

jelgo—scelgo—I choose

'jeAere—scegliere—to choose

jende—scende—(he) descends

'jendere—scendere—to descend

jendja:mo—scendiamo—(we) descend; may descend; let us descend

jendo—scendo—(I) descend

jokka—sciocca—stupid

ju:pi—sciupi—(you) waste; (he) may waste; let him waste

t=ti—t'

takki—tacchi—heels; Tacchi (*sur-name*)

tal—tal—such

tant=tanto-a-i-e—tant', tanto-a-i-e—so much, so; **tanto . . .**

kwanto—as . . . as

'ta:vola—tavola—table

tavoli:ni—tavolini—small tables

te—te—you (*s. dat. and acc.*)

tedeski—tedeschi—German (*adj.*)

tempesta—tempesta—storm

temporale—*temporale*—storm; thunderstorm

te'ner—tener—to hold; to keep

tenersi—tenersi—to hold oneself (*reflex.*)

tene:te—tenete—(you) hold; hold (*imp.*)

te'nor—tenor, tenore—tenor

teori:a—teoria—theory

tere:za—Teresa—Theresa

ter'ra—terrà—(he) will hold

terrattsa—terrazza—balcony

terre:mo—terremo—(we) shall hold

terre:no—terreno—ground

terre:te—terrete—(you) will hold

tempo-i—tempo-i—time; weather

tende—tende—curtains; tents

'tengano—tengano—(they) may hold; let them hold

tertso—terze—third

testa—testa—head

ti—ti—you (*dat. and acc. s.*)

tin—tin—ting

tinottsa—tinozza—tank

tirra—tira—(he) pulls

tiranno—tiranno—tyrant

tira:re—tirare—to draw; to pull

ti:ri—tiri—(you) pull; (he) may pull; let him pull

tiro—tiro—(I) pull; practical joke (*n.*); **tiro:via**—I go on carelessly (*colloq.*)

tje:ne—tiene—(he) holds

tje:ni—tieni—(you) hold

tokka—tocca—(he) touches; touch (*imp.*)

tokkarlo—toccarlo—to touch it, him

tokke'ra—toccherà—(he) will touch

tokko—tocco—(I) touch

tori:no—Torino—Turin

torna—torna—(he) returns; return (*imp.*)

tor'nar—tornar—to return

torna:to—tornato—returned (*p.p.*)

torne'ro—tornerò—(I) shall return

to:—tò—look here

to:no-i—tono-i—tone; key (music)

tarto—*torto*—wrong (*n.*); “**aver tarto**”—to be wrong; “**dare tarto a . . .**”—consider (someone) to be wrong

toska:na — *Toscana* — Tuscany; Tuscan

toska:ni — *toscani* — Tuscans; Tuscan

tra—*tra*—among; between

tramontani:na — *tramontanina* — north wind (*colloq.*)

tratta—*tratta*—(he) treats; treat (*imp.*)

trattene:re—*trattenere*—to detain

tratte'ro—*tratterò*—(I) shall treat

trattja:mo—*trattiamo*—(we) treat

trattje:ne—*trattine*—(he) treats

tratto—*tratto*—(I) treat; **ad un tratto**—of a sudden

traversa:ta—*traversata*—sea passage; crossed (*p.p.*)

trintja—*trincia*—(he) slices; cut (*imp.*)

tromfjo—*tronfio*—vain; conceited

trovarne—*trovarne*—to find some

trova:ta—*trovata*—discovery

trova:to-a — *trovato-a* — found (*p.p.*)

troppo—*troppo*—too; too much

tro:va—*trova*—(he) finds; find (*imp.*)

'tro:vano—*trovano*—(they) find

tu—*tu*—you (*sing.*)

turo-a—*tuo-a*—thy; thine

turar—*turar*—to cork; to stop

tutt = tutto-a-i-e—*tutt', tutto-a-i-e* — all (*adj. and pro.*)

twa'let—*toilette*—dress (*Fr.*)

twa:ni—*tuoni*—thunderclaps

tsi:a—*zia*—aunt

tsitto—*zitto*—silent; hush!

tsuppa—*zuppa*—soup

tj = tfj (see **tji**)

tjaldo:ni—*cialdoni*—kind of pastry

tjambelli:ne, *dim. of tjambelle*—*ciambelline*

tjambelle — *ciambelle* — kind of pastry

tje—*c*—to us (*dat.*)

tje:dro—*cedro*—cedar

tjeleste—*celeste*—heavenly; sky-blue

tjenno—*cenno*—nod; sign

tjerim'o:nie — *cerimonie* — ceremonies

tjertaldo—*Certaldo*—Certaldo

tjervello—*cervello*—brain; brains

tje:tji—*ceci*—yellow kind of peas

tje:de—*cede*—(he) yields

tje:lia—*celia*—joke; “**fo pper tje:lia**”—I'm joking

tjento—*cento*—a hundred

tje:razo — *ceraso* (*n.*); **lauro**

tje:razo—name of plant

tjerto-a-i-e — *certo-a-i-e* — certain (*pro.*)

tji—*ci*—us; to us (*acc. and dat.*); weak form of **kwi**, **la**—here, there

'tji:goli; “**il dzigante di tji:goli ke bbakkja:va i tje:tji kon le pertike**”—the giant of Cigoli who gathered peas with a pole = a little chap

'tjigono — *cingono* — (they) surround

tjo'ε—*ciòè*—that is; namely

tjokkola:ta—*cioccolata*—chocolate

u:—*uh*—ugh! faugh!

uddza—*uggia*—boredom

ulive:ti—*uliveti*—olive woods

'ultimi—*ultimi*—last

um = un—*un*

un = u:no-a—*un—a*; an (*masc. s.*); one

'unditji—*undici*—eleven

'u:nika—*unica*—only; unique

unto—*unto*—oily; oiled (*p.p.*)

uffa:mo—*usciamo*—(we) go out; let us go out

uffi—*usci*—doors

uffi:re—*uscire*—to go out

uzantsa—*usanza*—use; custom

aza:to—*usato*—used (*p.p.*)

aza:va—*usava*—(he) used (*imperf.*)

u:zi—*usi*—habits; (you) use; (he) may use; let him use

uzja:mo—*usiamo*—(we) use ; may use ; let us use

u:zo—*uso*—use ; custom ; (I) use

v=vi—v'—to you (*acc. and dat.*)

va—va—(he) goes ; go (*imp.*)

va:da—vada—(he) may go ; let him go

va:do—vado—(I) go

vari—vai—(you) go ; go (*imp.*) (*colloq.*)

valen'tissimo—*valentissimo*—very able

valente—*valente*—able

validamente — *validamente* — validly ; powerfully

vallombro:sa—*Vallombrosa*—Val-lombrosa

vani'ta—vanità—vanity

vanno—vanno—(they) go

vapo:re—*vapore*—steam

va:ria—varia—various ; (you) vary ; vary (*imp.*)

variattsio:ne—*variazione*—variation

'vassene—*vassene*—off he goes

'vattene—*vattene*—off with you !

ve:—veh—take care ! mind !

ve:da—veda—(he) may see ; let him see

ve:de—vede—(he) sees

ve'der=vedere—to see

vederli—*vederli*—to see them

vederlo—*vederlo*—to see it (*or* him)

vederne—*vederne*—to see some

vede:te—*vedete*—(you) see ; see (*imp.*)

ve:di—vedi—(you) see ; see (*imp.*)

vedja:mo — *vediamo* — (we) see ; may see ; let us see

ve:do—vedo—(I) see

've:dono—vedono—(they) see

ve'dra—vedra—(he) will see

vedrai—vedrai—(you) will see

vedre:mo—vedremo—(we) shall see

vedrete—vedrete—(you) will see

vedu:ta—veduta — sight ; view ; seen (*p.p.*)

vele:no—veleno—poison

venendo—venendo—coming (*ger.*)

venire—venire—to come

venta:do—ventaglio—fan

verdi—Verdi—Verdi

veri'ta—verità—truth

ve:ro—vero—true

ver'ra—verrà—(he) will come

verranno—verranno—(they) will come

verre:i—verrei—(I) should come

ver'ro—verrò—(I) shall come

vesti:te—vestite—dressed (*p.p.*)

vestiti — *vestiti* — suits ; dressed (*p.p.*)

ve:do—vedo—(I) see

vekkja—vecchia—old

vento—vento—wind

venga—venga—(he) may come ; let him come

vengo—vengo—(I) come

vengon = 'vengono — *vengono* — (they) come

vernia—Vernia—Vernia

versi—versi—lines (of poetry)

verso—verso—line (of poetry) ; to-wards

vi—vi—to you (*dat. and acc.*)

vi:a—via—street, road ; away

viaddga:to—viaggiato — travelled (*p.p.*)

viaddgato:re — *viaggiatore* — traveller

viaddgo—viaggio—travel ; journey

viareddgo—Viareggio—Viareggio

vi:no—vino—wine

vinta—vinta—won ; beaten (*p.p.*) ;

“**per non darti vinta**”—not to acknowledge yourself beaten

violi:no—violino—violin

visto-a—visto-a—seen (*p.p.*)

vi:ta—vita—life

vitto—vitto—food ; board

vitji:no-i — *vicino-i* — neighbour ; near

'vi:vere—vivere—to live

vi:vo—vivo—(I) live

(um) **vizi'bi:lio** — *un visibilio* — a great number ; any amount ;

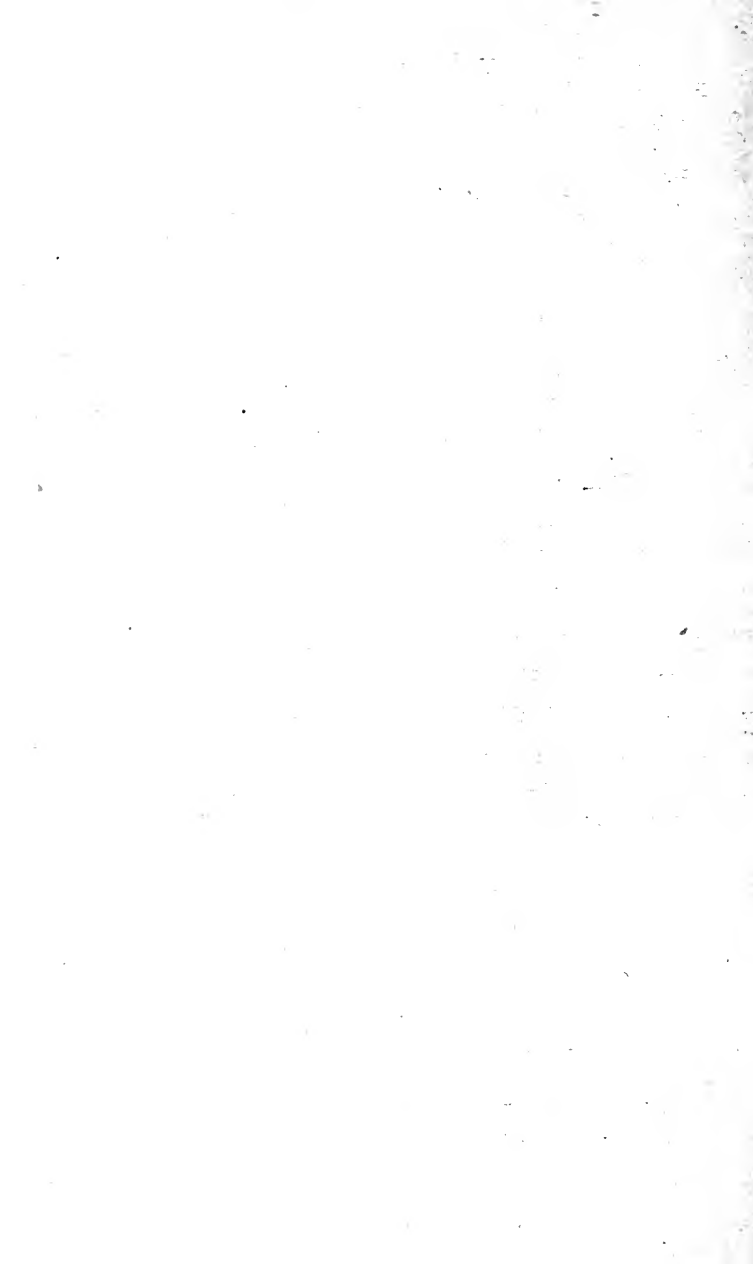
“**anda:re im vizi'bi:lio**”—to go into raptures

'vi:zita—*visita*—visit ; call
vi:zo—*viso*—face
vje:ne—*viere*—(he) comes
vje:ni—*nieni*—you come ; come
(imp.)
vjem—**vje:ne**—*vi:n*
vo:i—*voi*—you (*pl.*)
vojaltri-e—*voialtri-e*—you (*pl.*)
vokattsio:ne—*vocazione*—voca-
 tion ; calling
vola:re—*volare*—to fly
vola:to—*volato*—flown (*p.p.*)
volentje:ri—*volentieri*—willingly
vo'ler—*volere*—to will ; to want
vole:te—*volete*—(you) want, will
vole:vo—*volevo*—(I) wanted (*im-
 perf.*)
vo:lo—*volo*—flight
volontje'rissimo—*volontierissimo*—
 very willingly
volu:to-a—*voluto-a*—wanted (*p.p.*)
vo'ffa:mo—*vogliamo*—(we) want,
 will
vor'ra—*vorrà*—(he) will want (*vb
 fut.*)
vorremmo—*vorremmo*—(we) should
 want
vorresti—*vorresti*—(you) would
 want
vorrei—*vorrei*—(I) should want
vo:tfe—*voc*—voice
volta-e—*volta-e*—time ; a **vvalte**,
kwalke vvalta—sometimes
vaffa—*voglia*—want, desire (*n.*) ;
 (he) may want ; let him want

'vaffano—*vogliono*—(they) may
 want ; let them want
vaffo—*voglio*—(I) want, will
'vaffono—*vogliono*—(they) want
 to, will
vastro-i—*vostro-i*—your : yours
vulka:no—*vulcano*—volcano
vwo:i—*vuoi*—(you) want, will
vwo:l—*vuol*—he wants, will
vwo:ti—*vuoti*—empty

wom—**wə:mo**—*uomo*—man
wə:mini—*uomini*—men

zba'ffa—*sbaglia*—(he) is wrong
zba'takkjano—*sbatacchianno*—
 (they) slam ; dash (to and fro)
zbattu:to—*sbattuto*—beaten to and
 fro ; flung (*p.p.*)
zbrigarmi—*sbrigarmi*—to hurry
 up (*refl.x.*)
'zbutt'famela—*sbucciamela*—peel
 it for me
zgabello—*sgabello*—stool
zgolarsi—*sgolar-i*—to shout (*re-
 fler*)
zle:go—*slego*—(I) untie
zmette:te—*smettete*—stop it !
'zmettila—*smittila*—stop it ! (*s.*)
zmizura:te—*smisurate*—enor-
 mous ; unmeasurable
zmonta—*smonta*—(he) dismounts ;
 dismount (*imp*)
zvetta:re—*srettare*—to wave



**RETURN
TO →**

CIRCULATION DEPARTMENT
202 Main Library

LOAN PERIOD 1

2

3

HOME USE

4

5

6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS

1-month loans may be renewed by calling 642-3405

6-month loans may be recharged by bringing books to Circulation Desk

Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date

DUE AS STAMPED BELOW

DEC 11 1982

REC. CIR. DEC 1 '82

JUL 28 1983

UCLA
INTERLIBRARY LOAN

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY

FORM NO. DD6, 60m, 12/80

BERKELEY, CA 94720

M510745

PC1135-
C3

